

TREIZE ETOILES

REFLETS DU VALAIS

20^e année N° 9 Septembre 1970 Fr. s. 2.—



NB 483

J. Rouiller



H. BEARD S.A., MONTREUX

Porcelaine - Cristaux
Argenterie - Acier inoxydable
Ustensiles de cuisine
Etains - Cuivres
Liste de mariage
aux prix les plus avantageux

Montreux

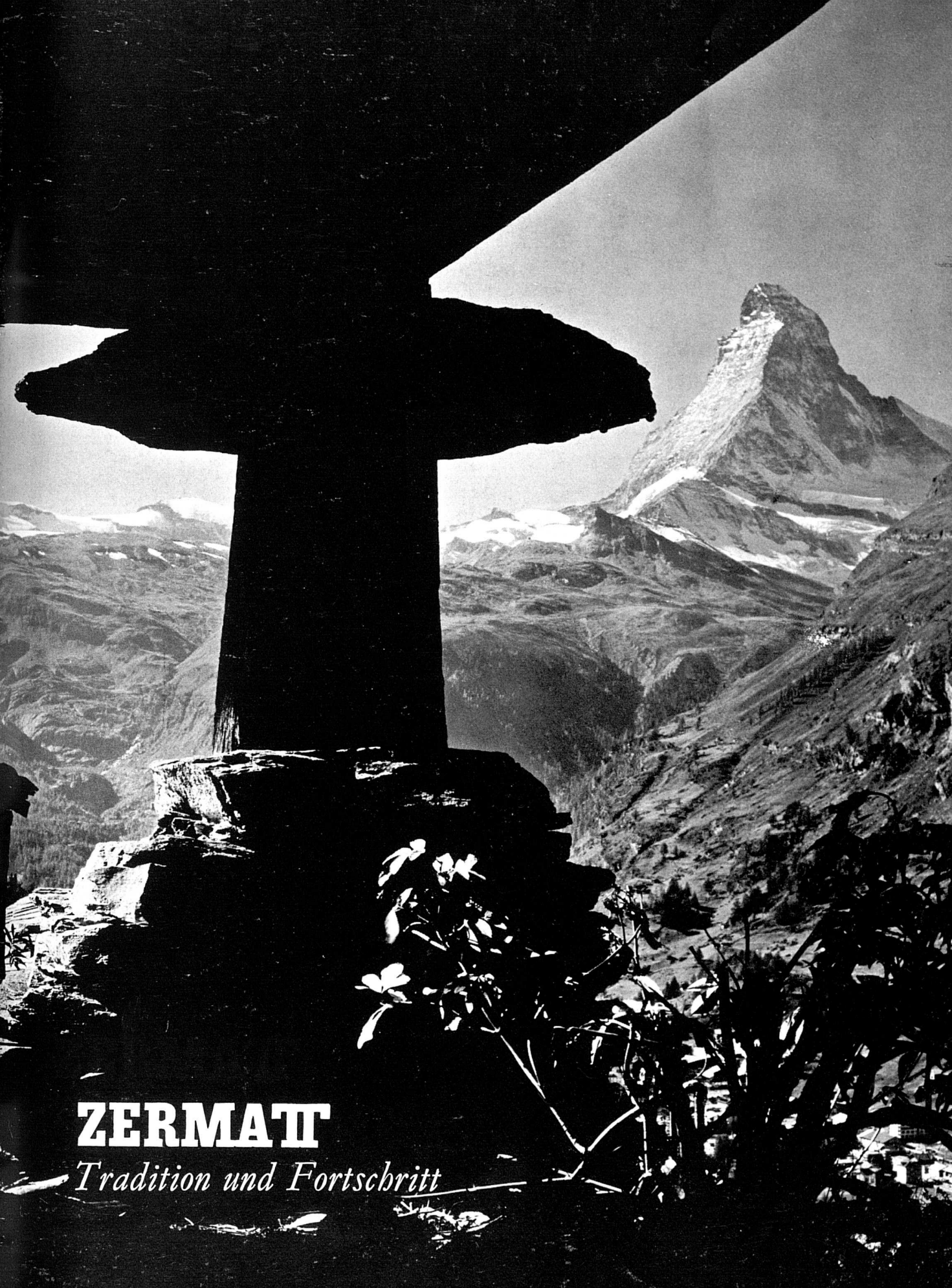
Avenue du Casino 28

Tél. 021 / 62 30

Vevey

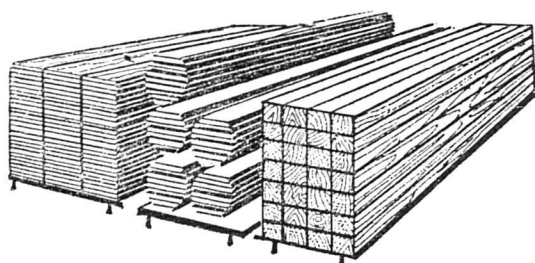
Rue du Simplon 21

Tél. 021 / 51 50



ZERMAT

Tradition und Fortschritt



Sciages menuiseries

**secs à l'air
et au four sous toit**
(en toutes épaisseurs)

Epicéa/sapin
Arolle - Mélèze
Pin sylvestre
Pin d'orégon - Redwood
Hemlock (pin d'Alaska)
Western Red Cedar
Noyer et hêtre étuvés
Chêne et feuillus divers

en bois exotiques

Abachi (traité antivers et antibleu)
Acajous : Sipo
Grand Bassam - Lauan - Tiama-Kaya

Iroko/Kambala
Limba
Niangon
Padouk (Corail)
Makoré
Dibétou (noyer d'Afrique)
Bilinga

Des séchoirs et étuves modernes permettent de vous livrer ces sciages prêts à l'emploi.

Vous pouvez aussi obtenir tous ces bois débités en épaisseurs et longueurs spéciales selon vos indications.

Madriers épicea pour chalets, cœur fendu et hors cœur, secs au four, double crêtage.



Industrie du bois
Bompard & Cie S.A.

MARTIGNY (VS)

Tél. 026 / 2 20 14 - 2 39 26



Tél. 026 / 2 20 15

Toutes nos lames à boiser sont livrées en divers profils et poncées.

dans les essences indigènes :

épicea - arolle - pin - mélèze

pin d'Oregon - Redwood

**et toutes essences
exotiques**

Tous rabotages : lames de revêtement (faux madrier), lames à plancher, à double face, etc.

Rayons assemblés, collés, rabotés quatre faces.

Bois croisés sapin - arolle - mélèze
Panneaux forts
Panneaux agglomérés
Panneaux en fibres de bois
Panneaux de revêtement
Portes
Panneaux stratifiés
Profils en plastique

Transports réguliers par camion dans tout le Valais

Mardi : région Sion - Sierre - Savièse - Ayent - Montana

Mercredi : Sion - Bramois - Nendaz - val d'Hérens

Judi : Saint-Maurice - Monthey - val d'Illiez - Bas-Valais - Vaud

Vendredi : Orsières - val de Bagnes

11^e Comptoir de Martigny Foire- Exposition du Valais

3-11 octobre 1970



330 stands - 9 halles
10 000 m² - 3 pavillons
3 expositions



Invité d'honneur :
Le canton de Lucerne

Pavillons :
**L'industrie pétrolière
Le Valais économique
1970, Le Valais du vin**

coiffure spécialise pour Dames



Service rapide sans rendez-vous

Sion Martigny r. des Remparts 8 1er ét.
av. de la Gare 38 1er ét.

Le service

AEG

est en mesure d'installer et de réparer votre machine à laver

Devis et offres sans engagement

AU COMPTOIR DE MARTIGNY
Halle 6 — Stands 195 et 196

André Monnier-Gasser
Martigny

Tél. 026 / 2 22 50

M G

OU.....

S'arrêtent les Valaisans de passage à Lausanne?

Schaefer SA
sports
LAUSANNE

Le magasin spécialisé

Aspiro-batteur Hoover Universal

Aspiro-batteur et aspirateur à haut rendement et à puissance d'aspiration énorme. 840 watts!

Force d'aspiration réglable sans paliers. Indication automatique lorsque le sac à poussière est plein.

L'aspiro-batteur se transforme avec une manipulation en un aspirateur. Vaste gamme d'accessoires.

Fr. 540.-

nouveau!



En vente dans tous les commerces de la branche

Pour tous renseignements :

Appareils Hoover S. A.

Lausanne, Montchoisi 1
Tél. 021 / 26 61 44

UNSERE KURORTE MELDEN

Belebung für das Turtmantal

Irgendwie ist es schade um bisher mehr oder weniger « verlorene oder vergessene » Täler, wenn sie dem Touristenstrom geöffnet werden. Der Preis für das Entdecktwerden besteht immer in einem mehr oder weniger grossen Verlust an Ursprünglichkeit. So ganz verloren war das Turtmantal zwar bisher nicht, aber nunmehr hat sich eine Aktiengesellschaft gefunden, die zusammen mit dem Verkehrsverein von Turtmann und Umgebung für die Schönheiten des Tales werben und die Unterkunftsmöglichkeiten ausbauen und modernisieren will.

Ferierendörfer aus der Retorte

Während man im Unterwallis ganze Fremdenstationen mit geradezu grosstädtischer Grosszügigkeit aus dem Boden stampft, gibt man sich im Oberwallis ländlicher und idyllischer. Hier verschreibt man sich Feriendörfern, die man Chalet um Chalet, gruppiert um Einkaufs- und Restaurationszentren, aufbaut. Nachdem in Breiten ob Mörel die Pläne zur Wirklichkeit geworden sind, die « Obern Weiden » oberhalb Bürenchen mehr und mehr Ferien-Dorf-Charakter annehmen und bei Lax sich die ersten Holzchalets zwischen Lärchen sonnen, plant man nunmehr auch auf Bleiken bei Ried-Brig eine moderne, dörfliche Feriensiedlung. 36 Ferienhäuser, ein Restaurant, ein Einkaufszentrum, sowie Schwimmbad und ein kleineres Appartementhaus sind vorgesehen und sollen in den nächsten Jahren verwirklicht werden. Im übrigen stehen gegenwärtig die ersten fünf Chalets des Feriendorfes Simplons.

Skischule im Sommer

Nachdem in Zermatt das Frühlings- und Sommerskifahren schon Tradition geworden ist, beginnt man damit in Saas-Fee erst recht eigentlich. Die Seilbahn nach Felskinn macht es möglich. Der Verkehrsverein hat aus den neuen Gegebenheiten die Konsequenzen gezogen und für die Sommer-Skihasen eine Skischule eröffnet.

Der millionste Autoverlad

Am 8. September feierte die Berner Alpenbahn-Gesellschaft Bern-Lötschberg-Simplon in ihrem Autoverladedienst durch den Lötschbergtunnel ein ganz besonderes Ereignis. Direktor Anliker im Bahnhof Kandersteg begrüßte Herrn Ernst Bart aus Spreitenbach AG als millionsten Autoverlader.



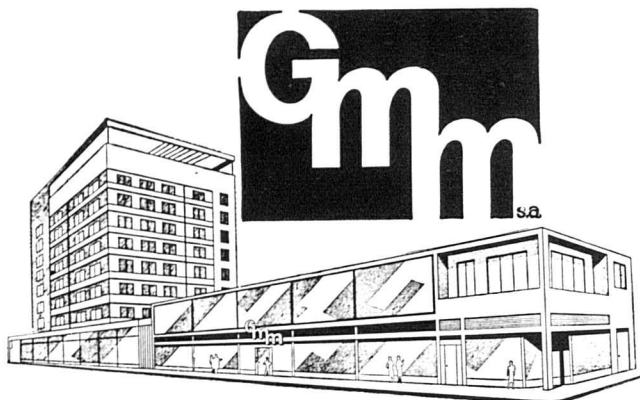
N. PETIT-CARROZ
Fourrures

SIERRE

Avenue du Château
Tél. 027 / 5 08 01

COMPTOIR DE MARTIGNY
Stands 79 - 80 - 81
Halle 3





Le plus beau et le plus grand choix du Valais

- Du meuble de qualité
- Des prix étudiés
- De larges facilités de paiement
- Un service d'entretien après-vente

Galeries
du **mm**euble
monthey
Tél. 025 / 4 16 86 s.a.

Agencement
de restaurants - magasins

Aménagement
de chambres d'hôtels

Plans et devis
sans engagement

Administrateur-directeur : Adrien BERRA, Monthey - Tél. 025 / 4 12 09

Magasin de Crans-sur-Sierre : gérant Philippe Germanier - Tél. 027 / 7 43 30

GRAVIÈRE DU RHÔNE

Au Comptoir de Martigny
Stand N° 96, halle 3

Graviers à béton et concassés pour routes
Fabriques de briques isolées
Béton frais
Pavés C-K Bloc
Taille-simili, moulages divers
Transports en tous genres
Terrassements
Pelles mécaniques 10 à 20 tonnes
Trax à pneus et à chenilles

Fabrique de dalles « Kaiser »

Gravières : bureaux	tél. 026 / 2 13 96
appartements	026 / 5 33 13
Pierres artificielles, atelier	026 / 2 10 55
Bureau technique Kaiser, Sion	027 / 2 59 09

Devise : Qualité - Rapidité

FULLY - MARTIGNY
GRANGES, GUÉRIN, RODUIT & C^{IE}, A. GATTI

Tirage du 3 octobre de la
LOTÉRIE ROMANDE à

Salvan

1 gros lot de 100 000 fr.
100 lots de 1000 fr., etc.



pour les assurances incendie
vol, eaux, glaces



MOBILIÈRE SUISSE
agence générale de Sion
W. Wydenkeller



Paul Gasser Agent général
Sion Téléphone 027 / 2 36 36

Le spécialiste
de la montre
de qualité !

Moret
Horlogerie d'importation
Martigny Verbier

Les grandes marques
Omega, Zodiac
Tissot, etc.
en exclusivité

Rompu aux exigences
les plus diverses des stations de
sports d'hiver en matière de
remontées mécaniques

J. POMAGALSKI SA

FONTAINE GRENOBLE FRANCE

attache une importance toute
particulière au respect des
impératifs suivants :

- * sécurité de fonctionnement
- * grande souplesse
d'utilisation
- * construction simple et
robuste
- * entretien réduit au minimum
- * débit élevé



Les 150 installations fonctionnant
en Suisse constituent nos
meilleures références.

C'est si facile avec Poma !

Demandez offres et documentation à
Jacques Besson
représentant général pour la Suisse

Avenue du Léman 12
1814 La Tour-de-Peilz
Tél. 021 / 54 44 63

UNSERE KURORTE MELDEN

Mit Schweizerfahne und Alphorn

Das Jodeln lag den Oberwallisern nicht auf der Zunge. Dafür waren die Berge zu bedrohlich und die Religion zu streng. Man jodelt eigentlich erst richtig, seitdem die Landwirtschaft ständig zurückgehende Statistiken liefert und seitdem das Leben bequemer geworden ist. Ausdruck der Romantik und zum Grossteil Import aus der Zentralschweiz und dem Berner Land. Die acht Oberwalliser Jodelchöre des Oberwallis verstehen es aber, langsam sich in die natürliche Folklore einzugliedern : sie trafen sich anfangs August in Naters zu ihrem 11. Fest samt Alphörner, FahnenSchwinger und Ehren-damen. So steigt mit der wachsenden Zahl von motorisierten Vehikeln die Sehnsucht nach dem freien Alpenleben.

Land der Kristalle

Wer sich durch die für den sommerlichen Grossverkehr leider nur zu enge Grimselstrasse hinaufgeschlängelt hat, wird durch eindrucksvolle Landschaft, die sich dem Touristen auf dem Scheitelpunkt bietet, mehr als belohnt. Für ein « Supplement » dieser Belohnung wird in Zukunft zudem die neueröffnete Kristallgrotte sorgen, die höchst seltene Funde aus Kristallklüften der ganzen Schweiz beherbergt. Kristalle kann man heute in noch so vielen Schaufenstern der Städte bewundern ; etwas ganz anderes ist es, die Schätze der Alpenwelt in ihrer angestammten Umgebung bewundern zu können.

Beitrag zum Naturschutzjahr

Als glücklich und sinnvoll muss man die Initiative der beiden Höhenkurorte Bettmeralp und Riederalp bezeichnen, als Beitrag zum Naturschutzjahr eine Flora-woche durchzuführen. Der Erfolg blieb nicht aus. Kein Wunder, wenn man bedenkt, dass Alpenhöhe und das nahe Naturschutzgebiet des Aletschwaldes beste Voraussetzungen sind, um seltene Kräuter und Blumen zu finden.

Regulärer Automobildienst über den Nufenen-Pass

Lang musste er warten, der Nufenen-Pass, bis er dieses Jahr vom Schnee befreit und für den Verkehr bereit gemacht wurde. Mitte Juli war es soweit. Gleichzeitig rollten die ersten Autobusse der Furka-Oberalpbahn von Ulrichen nach Airolo und begannen so die sommerlangen Kursfahrten vom Wallis ins Tessin. Die Verspätung kam nicht von ungefähr, denn, wenn die eigentliche Passstrasse auch fürstlich breit ausgebaut ist, so bleibt an den Zufahrtsstrassen auf der Nord- wie auf der Südseite manches zu verbreitern und zu flicken. Die Sanierungsarbeiten, mit denen man leider zu spät anfang, sollen in vier bis fünf Jahren abgeschlossen sein, so dass der Nufenen als direkte Verbindung zwischen der Westschweiz und dem Tessin sowie als Touristenstrasse rund um den Gotthard seine ihm zukommende Rolle ganz erfüllen kann.

Marco Volken.

La chasse est ouverte

Brig - Brigue

**Bahnhofbuffet SBB
Buffet de la Gare CFF**

Civet de chevreuil
Médallions de chevreuil
Selle de chevreuil

Tél. 028 / 3 13 98
H. Zurbriggen

Sierre

Restaurant de l'Hôtel Arnold

Râble de lièvre Grand-Veneur
Civet de lièvre à la crème
Côtelettes de chevreuil Nesselrode
Médallions de chevreuil Smitanne
Noisette de chevreuil Valencia
Civet de chevreuil et terrine de gibier

Tél. 027 / 5 17 21

Verbier

Restaurant « Au Robinson »

Médallions de chevreuil
Civet de chevreuil

Michel Carron - Tél. 026 / 7 22 13

Arolla

**Hôtel-Café-Restaurant
du Pigne-d'Arolla**

Spécialités de chasse

Se recommande :
Famille Maurice Anzévui
Tél. 027 / 4 61 65 - 4 61 01

Sion

Restaurant Touring

Avenue de la Gare 6

Spécialités de chasse traditionnelles
Caille à l'armagnac
Côtelettes de renne aux marrons
Tél. 027 / 2 53 92

Saxon

Motel-Restaurant Tour-d'Anselme

Civet de chevreuil
Selle de chevreuil
Perdrix - Pigeons - Cailles
Marcassin

Tél. 026 / 6 22 44

Uvrier / Saint-Léonard

Restaurant du Pont

Spécialités de chasse
sur commande
Menus gastronomiques
Vins Maison

B. Crettaz-Udry, chef de cuisine

Montana

Relais de la Poste

Montana - Tél. 7 27 45



Spécialités de la chasse :
Faisan Smitane
Perdreau sur canapé
Selle et noisettes de chevreuil
Râble de lièvre
Civet

Toute l'année :
Homard de notre vivier marin

Marc Berthouzo, maître rôtiisseur

Sion

Buffet de la Gare

B. Métrailler - Tél. 027 / 2 17 03

Boum...

Boum...

Boum...

Vive la chasse !!!

Selle de chevreuil Mirza

Noisettes de chevreuil

Civet de chevreuil Chasseur

Râble de lièvre



**Hôtel
de
Ravoire**

Lors de votre passage au Comptoir
Une visite s'impose à Ravoire
Où, dans un site accueillant,
Chamois, perdreaux et faisans
Feront les délices des gourmands
Toutes les spécialités de la chasse

Jean-Michel Cassaz-Pfyffer
Tél. 026 / 2 23 02

Martigny

Restaurant Sur-le-Scex

Toutes les spécialités de la chasse
traditionnelles

H. Schneider - Tél. 026 / 2 11 53

Orsières

Café-Restaurant Central

Toutes les spécialités de chasse
sur commande

J.-M. Darbellay-Rausis, chasseur
Tél. 026 / 4 12 09



Un piano c'est une affaire
de confiance et s'achète
chez

Hallenbarter
& CIE.
SION

A votre service depuis 1907



Grand choix :

vente, location-vente
accordages
réparations

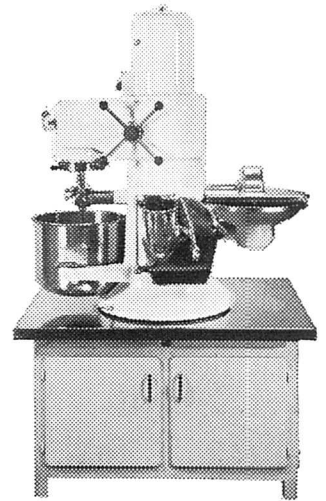
Tél. 027 / 2 10 63

Lips

**Machines
universelles
de cuisine**

Les machines spéciales les mieux adaptées aux :

hôtels, restaurants,
cafés, cantines,
homes, hôpitaux,
asiles, etc.
boulangeries et
pâtisseries



Jakob Lips
Fabrique de machines
8902 Urdorf
Tél. 051 / 98 75 08



Fonderie d'Ardon S.A.
ARDON

FONDERIE DE FER, BRONZE ET ALUMINIUM · ATELIERS MÉCANIQUES ET MODELAGE





Le petit cochon-tirelire offert par Swissair — authentiquement mexicain, peint à la main.

Cadeau intéressé de Swissair: un petit cochon-tirelire.

Tous les Suisses en avion!

Swissair voudrait que ce beau rêve se réalise un jour.

En fait, les Suisses comptent déjà parmi les Terriens qui volent le plus (près de 30% d'entre eux ont reçu le baptême de l'air). Cela suffit-il à faire de nous un peuple de «volants»? Ce serait trop facile.

Nous savons parfaitement que tout le monde ne peut pas s'offrir un voyage en avion. Mais nous savons également que si beaucoup de gens reculent devant le prix des voyages aériens, c'est uniquement parce qu'ils surevaluent ce prix. Ils ignorent qu'on peut voler avec Swissair à très bon compte.

C'est à eux que Swissair destine son petit cadeau.

Le rôle psychologique du cochon-tirelire Swissair, on s'en doute, est de vous aider à épargner — avec un billet d'avion comme objectif. Voici comment les choses devraient se passer: vous choisissez parmi les 75 destinations Swissair celle qui vous tente le plus, et vous divisez le prix du vol ou de l'arrangement à forfait par 365. Ce petit calcul vous apprend combien il faudra, chaque jour pendant une année, glisser dans votre cochon-tirelire pour que votre rêve de voyageur moderne puisse devenir réalité.

Exemples d'épargne-avion avec le cochon-tirelire Swissair:

	Tous les prix en classe économique	Par jour	Par semaine
Genève-Berne et retour	(60.-)	-.16	1.15
Genève-Bâle et retour	(77.-)	-.21	1.48
Genève-Zurich et retour	(88.-)	-.24	1.69
Genève-Milan et retour	(148.-)	-.41	2.87
3 jours à Stuttgart	(242.-)*	-.66	4.65
Genève-Paris et retour	(260.-)	-.74	5.-
3 jours à Munich	(282.-)*	-.77	5.42
3 jours à Rome	(326.-)*	-.89	6.26
4 jours à Londres	(356.-)*	-.98	6.85
3 jours à Bruxelles	(359.-)*	-.98	6.90
3 jours à Nice	(377.-)*	1.03	7.25
3 jours à Amsterdam	(380.-)*	1.04	7.30
4 jours à Barcelone	(414.-)*	1.13	7.96
4 jours à Prague	(430.-)*	1.18	8.27
3 jours à Vienne	(440.-)*	1.20	8.46

*comprend hôtel et vol aller et retour en classe économique

N.B. Ceux d'entre vous qui ont le génie de l'épargne se rendront compte immédiatement qu'il leur en coûtera bien peu chaque semaine en force de caractère pour réunir la somme nécessaire.

P.-S. Si chaque jour (ou chaque semaine) vous mettez de côté le double de la somme indiquée, vous pourrez:

- ou bien vous envoler au bout de 6 mois déjà
- ou bien, au bout d'une année, faire le bonheur d'une compagne de voyage.

A l'adresse de Swissair.

Veuillez m'envoyer gratuitement ce cochon-tirelire Swissair (authentiquement mexicain, peint à la main). Sincèrement merci.

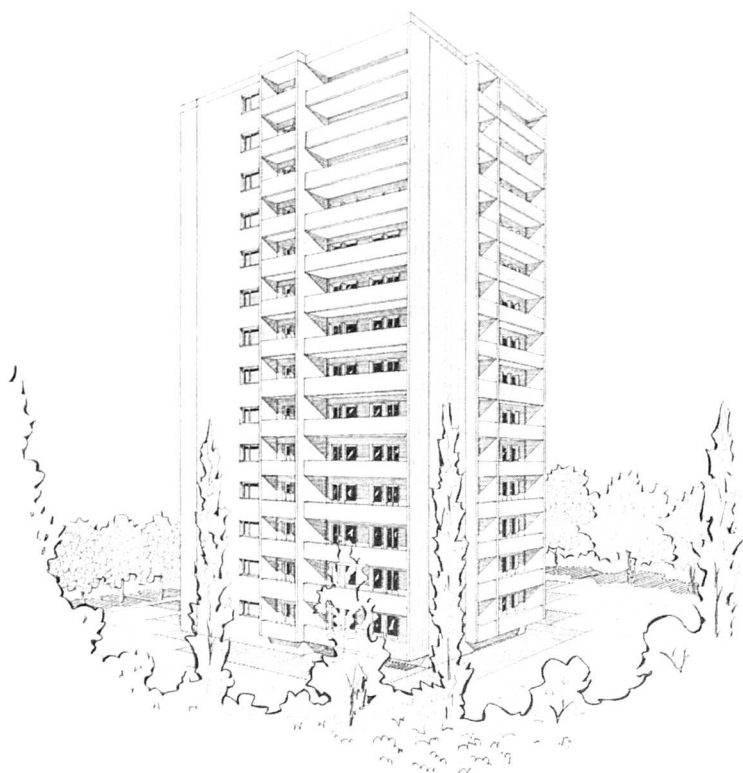
Nom: _____

Adresse: _____

Découper et envoyer à:
Swissair/RV, Gare de Cornavin, 1211 Genève 2

Pour des raisons techniques (postales et douanières), le cochon-tirelire Swissair ne peut être expédié hors de Suisse. Et ne vous affligez pas trop si vous ne recevez pas le vôtre: nous n'en avons guère que quelques milliers en réserve.





MARTIGNY

LA TOUR DU STAND

14 ÉTAGES

(en cours de construction, fin des travaux été 1971)

Description de l'immeuble

Immeuble résidentiel de grand standing, isolation phonique et accoustique très soignée, permettant un grand confort.

- cage d'escaliers et hall en marbre
- moquette, parquet et carrelage à choix
- chauffage indépendant par appartement
- carrelage sur les balcons
- ascenseurs et monte-charge très rapides
- parking souterrain (50 voitures) avec porte automatique
- parc de verdure de plus de 5000 m²
- tranquillité et vue imprenable
- situation centrale à proximité de l'arrêt de l'autobus et des magasins

Quelques exemples

Appartement 5 ½ pièces en duplex

comprenant : 2 salles de bains + WC séparé, penderie, cuisine équipée + congélateur, machine à laver la vaisselle, hotte de ventilation, hall, salle de séjour et 4 chambres à coucher

Surface 150 m² — Prix : Fr. 127 000.—

Appartement 2 ½ pièces

Surface 60 m² — Prix : Fr. 56 000.—

Appartement 3 ½ pièces

Surface 84 m² — Prix : Fr. 77 000.—

Facilités de paiements - Hypothèques garanties

J.-L. Hugon, avenue de la Gare 50, 1920 Martigny

Tél. 026 / 2 16 40 - 2 28 52



VALAIS

la plus ancienne et la plus importante chaîne de distribution en Valais.
75 millions de débit annuel et 135 magasins à disposition des coopérateurs.
Coop au service de tous.

Tous les jours dans tous les magasins Coop

« PRIX DISCOUNT »

**ELRO in der Gastronomie
bringt grössere Leistung
mehr Erfolg
mehr Ertrag**



ELRO est à votre disposition pour

- l'établissement de projets
- la fabrication
- la livraison
- le service après-vente

dans l'équipement de grandes cuisines destinées à une exploitation poussée et continue, particulièrement appropriées pour :

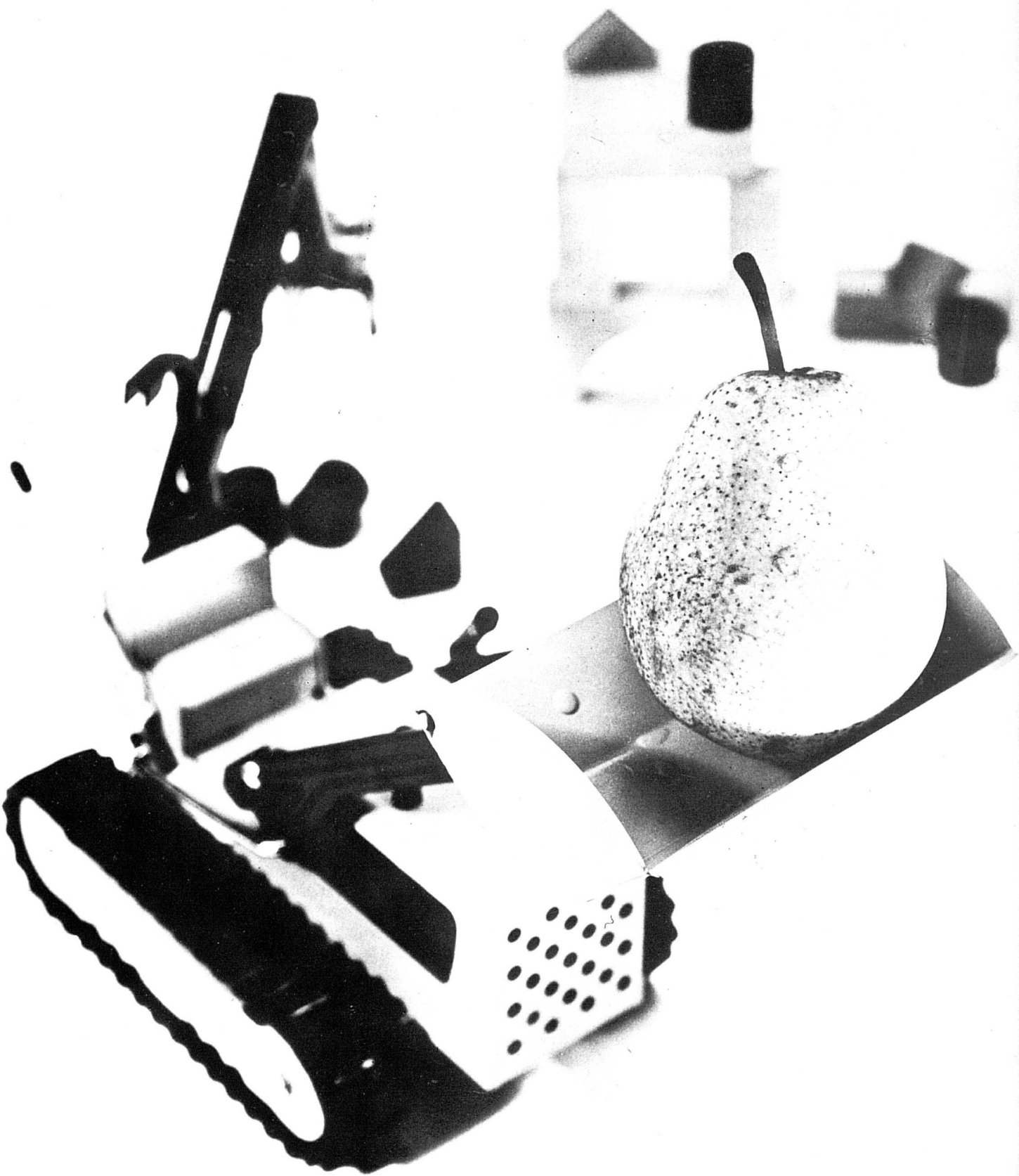
- hôtels
- restaurants
- snack-bars
- service rapide

Les avantages reconnus des appareils ELRO :

- encombrement réduit
- cuisson appropriée
- économie en personnel
- procédés de cuisson automatisés
- travail hygiénique

**ROBERT MAUCH
USINES ELRO SA
5620 Bremgarten AG
Tel. 057 / 5 30 30**





Les meubles rustiques créent l'ambiance...



et surtout à ces prix !

Salle à manger complète, soit: buffet, table, banc
d'angle et deux chaises, le tout Fr. 1690.—

TRISCONI - MEUBLES - MONTHEY

4 étages d'exposition

TREIZE ÉTOILES

Paraît le 20 de chaque mois - Editeur responsable: Georges Pillet, Martigny
Fondateur et président de la commission de rédaction: M^e Edmond Gay
Rédacteur en chef: Félix Carruzzo - Administration, impression, expédition:
Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1 / Suisse
Service des annonces: Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 3 71 11
Abonnements: Suisse Fr. 22.—; étranger Fr. 27.—; le numéro Fr. 2.—
Chèques postaux 19 - 4320, Sion

20^e année, N° 9 Septembre 1970

Nos collaborateurs

Jean Anzéoui
Pierre Béguin
Hugo Besse
S. Corinna Bille
René-Pierre Bille
Emile Biollay
Solange Bréganti
Maurice Chappaz
Gilberte Favre
Jean Follonier
André Guex

Dr Ignace Mariétan
Paul Martinet
Marcel Michelet
Bernard Micheloud
Pierrette Micheloud
Edouard Morand
Jean Quinodoz
Pascal Thurre
Marco Volken
Maurice Zermatten
Gaby Zryd

Secrétaire de rédaction: Amand Bochatay
Collaborateur-photographe: Oswald Ruppen

BIBLIOTHECA VALLESIANA

Collection d'ouvrages consacrés au Valais

Edmond Bille Jeunesse d'un peintre
suivi de ses « Heures valaisannes », mémoires présentés
par S. Corinna Bille
Volume de 328 pages, 8 illustrations (portraits), Fr. 20.—

Henri Michelet L'inventeur Isaac de Rivaz
Ses recherches techniques et ses tentatives industrielles
Préface de Maurice Daumas
Volume de 400 pages, 5 hors-texte et 21 dessins, Fr. 30.—

Mémoires de Louis Robatel
Officier au service d'Espagne puis de France, présentés
par André Donnet
Volume de 296 pages, avec un portrait, Fr. 24.—

Jean-Paul Hayoz et Félix Tisserand Documents relatifs aux capucins de la province de Savoie en Valais
Volume de 182 pages, illustré de 16 planches, Fr. 18.—

Ch.-E. de Rivaz Mes souvenirs de Paris
Volume de 330 pages, avec un portrait, Fr. 25.—

P. Saudan et N. Viatte Lettres - Textes inédits
précédés de « Témoignages »
Volume de 380 pages, 9 hors-texte, Fr. 25.—

Emile Biollay Le Valais en 1813-1814
Volume de 551 pages Fr. 35.—

Vente dans les librairies et à l'Imprimerie Pillet, Martigny

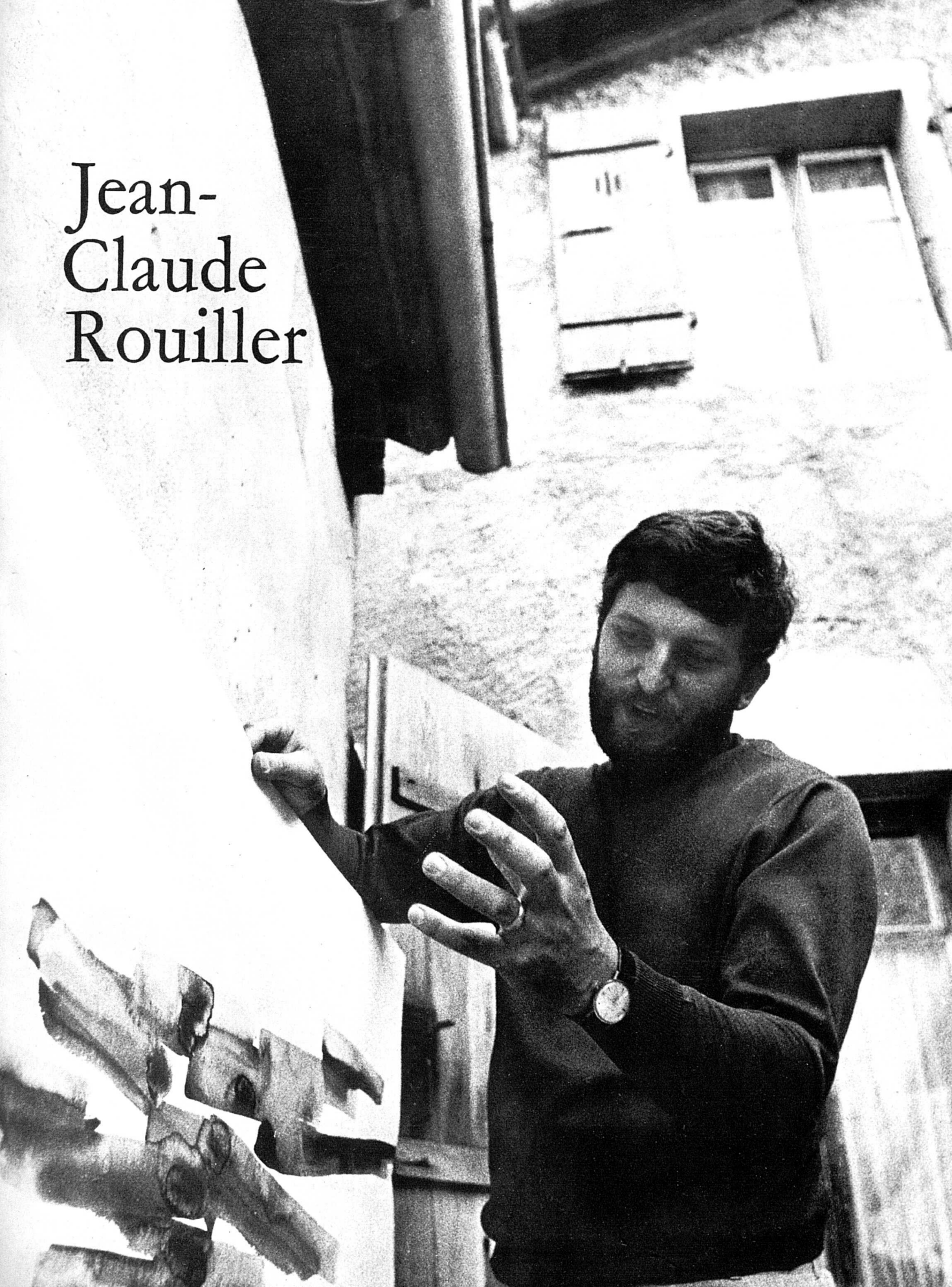
Sommaire

Unsere Kurorte melden
Hors des grand-routes
Jean-Claude Rouiller ou l'optimisme inquiet
Le grand cercle
Où sont les bartavelles d'antan ?
Water, life-blood of the Valais
Mots croisés
Albinen wartet auf die Zukunft
Albinen vers l'avenir
Heuernte in Jeizinen
Fenaizon à Jeizinen
Sellerie, Ketch up & Megatonnen
Les vignes en treille du Haut-Valais
Vers la Wandfluh
Le Valais d'aujourd'hui
Bridge
Lettre du Léman
Potins valaisans
Le sport est venu
Images de la Fête cantonale des costumes
Un mois en Valais

Notre couverture: « Raisins bleus », aquarelle de Jean-Claude Rouiller

Photos ASL, ATP, Bernard, Bille, Darbellay, Gross, Kawertz, Meyer,
Onst, Rast, Ruppen, Schwéry, Thurre, Valpreste

Jean-
Claude
Rouiller



Jean-Claude Rouiller ou l'optimisme inquiet

Au seuil de la petite maison de Plan-Cerisier, la clochette avertit le chien. Ses aboiements alertent le maître et la porte s'ouvre enfin sur un sourire d'amitié.

N'étaient les meubles valaisans, on croirait pénétrer dans la cabine d'un voilier.

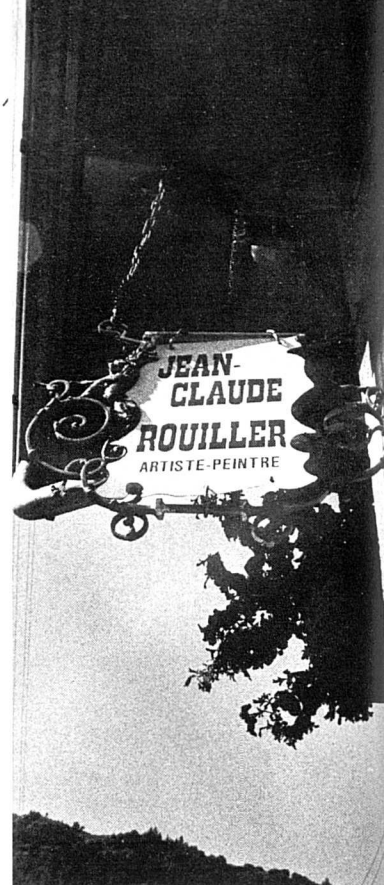
Entre ces parois ripolinées, où chaque décimètre est utilisé, dans l'extrême minutie de l'agencement, Jean-Claude Rouiller se déplace avec la sûreté du navigateur. Carrure de marin, démarche balancée, l'illusion est encore complétée par un regard bleu, fait pour le large. On connaît ce genre d'hommes : lorsqu'ils entrent dans une pièce, ils fuient d'instinct vers la fenêtre.

Pour l'entrevue, Jean-Claude Rouiller fait front et tâche de ne pas trop se débattre dans les rêts invisibles qu'il me soupçonne de tendre pour le piéger.

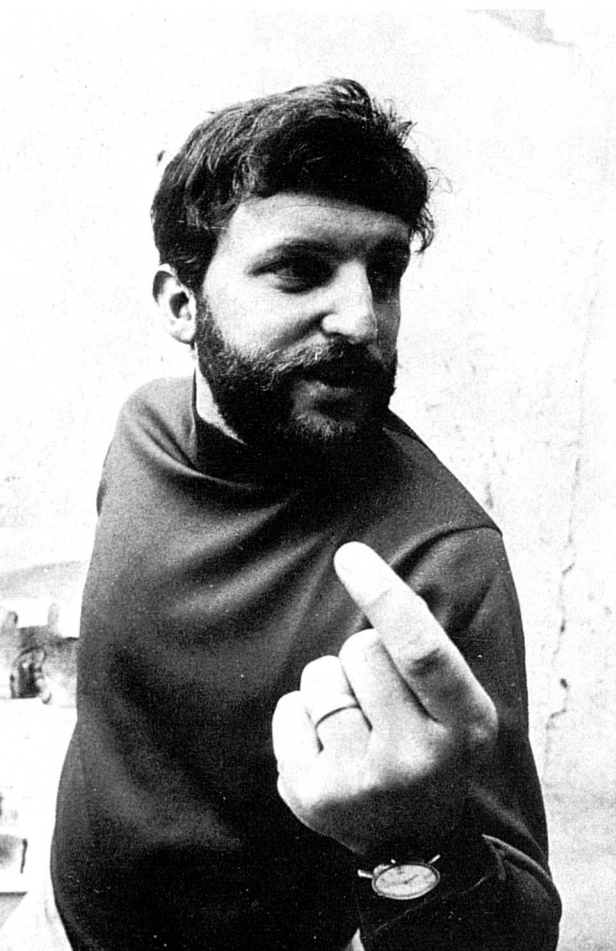
Une pipe de capitaine pour lui, du thé pour moi, et pour nous deux ses aquarelles à savourer, tandis que la conversation se tisse de phrases et de points de suspension.

Le peintre évoque les questions qui le préoccupent, l'époque actuelle et son extrême liberté. Traquenard ou aubaine ?

Pour l'artiste, Jean-Claude Rouiller revendique le droit de suivre son intuition et de s'engager successivement — et même simultanément — dans diverses démarches créatrices.

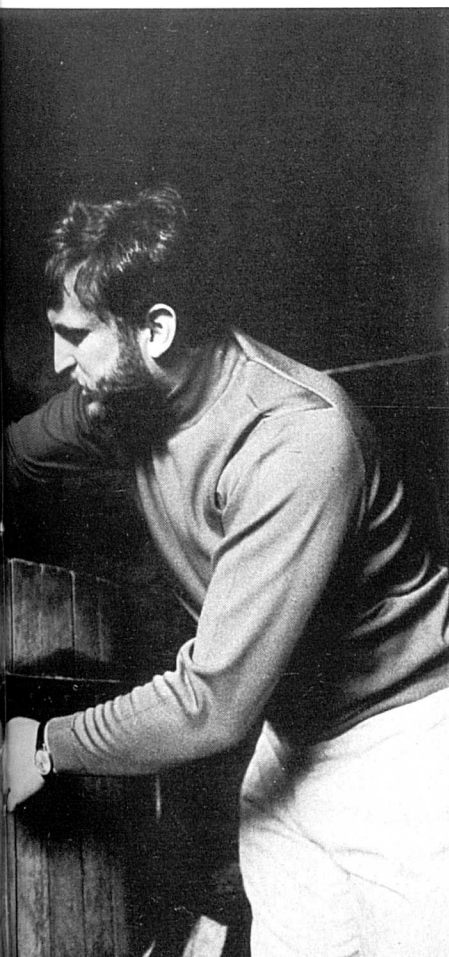


Chaleureux, ami des bêtes et des choses





Plan-Cerisier



Le voilà démarré, cet homme tranquille ! Il arpente le carré, de bâbord à tribord, s'enthousiasme sans bruit, ferme une parenthèse et, stop ! s'attarde à scruter les ceps de vigne dont les vagues moutonnent au-delà des vitres. Silence inquiet facile à interpréter. S'il se livre trop spontanément, va-t-on payer sa confiance de quelque jugement hâtif ? Lui faire l'injustice de l'étiqueter, le classer définitivement dans telle ou telle école ? Saura-t-on, dans un petit reportage, transcrire ses idées les plus chères ? Faire la synthèse de ses opinions ? Dégager l'essentiel ?

Pour un peu, il se plaindrait, le bandit, de ne pas savoir utiliser les mots comme il manie ses couleurs ; il s'exagère sa gaucherie à énoncer le message médité en attendant notre venue. Les poings gonflés dans les poches s'irritent d'impuissance : « Enfin, disons, la peinture est ma meilleure amie ».

Une amie qui a toutes les exigences. Cet optimiste inquiet serait facilement l'homme des repentirs. Par un sûr instinct, il a choisi de s'exprimer par l'aquarelle, où il faut tout dire du

premier coup, et le bien dire, sans retouches.

Il y a bien de la joie sur les murs de l'atelier. Nous le connaissons surtout comme paysagiste, mais il nous fait confiance et nous montre toutes ses recherches, récentes ou antérieures. Perceptibles depuis plusieurs années, certaines tendances se font plus pressantes aujourd'hui.

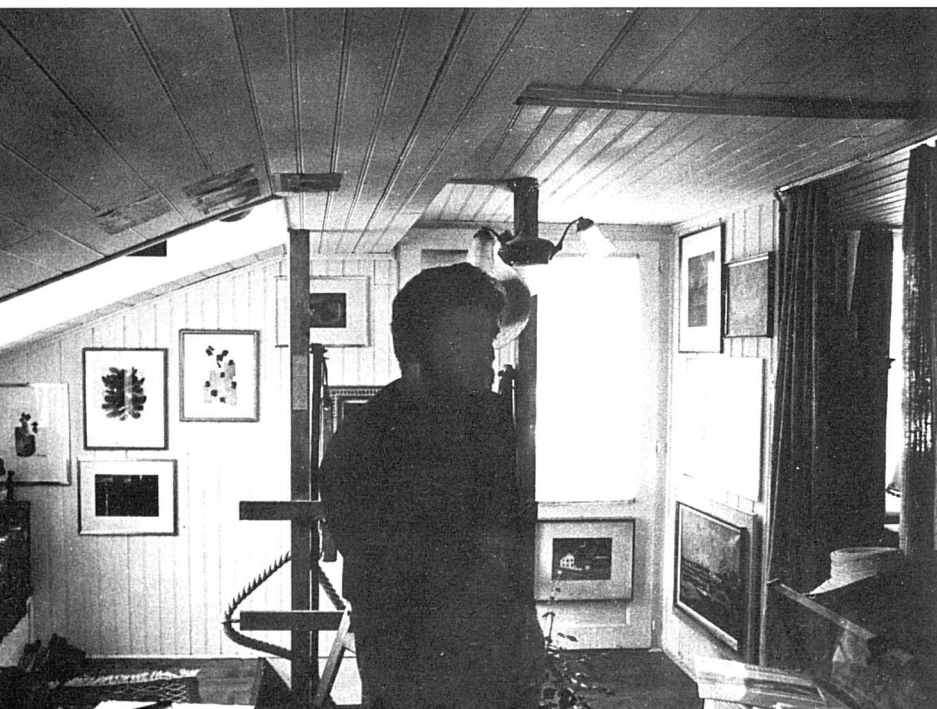
Les œuvres de Tunisie, celles surtout ramenées de Bretagne cet été, marquent une mutation. Jean-Claude Rouiller dépasse l'acquis et s'engage courageusement dans des formes d'expression nouvelles pour lui. Il abandonne le support de la forme, soumet la réalité à une alchimie intime, pour nous la rendre différente, certes, mais jamais déconcertante.

Recherches de composition, recherches de rythmes colorés, un élan optimiste porte Jean-Claude Rouiller à s'exprimer en traits libres, son souci majeur restant toutefois une grande sobriété. Le pinceau rend alors la luminosité d'un paysage avec le minimum de moyens, ou l'intensité d'une marine par de vigoureux brossages presque monochromes.



Recherche de rythmes colorés...

On croirait pénétrer dans la cabine d'un voilier



Tout est force et robustesse dans ces aquarelles jetées avec fougue sur des formats inusités.

Parfois, l'inquiétude sous-jacente modère ces élans de vitalité, impose une contrainte ascétique. Certaines créations, allégées au maximum, parviennent alors au dosage subtil des estampes extrême-orientales.

Parfois encore, comme un plongeur donne un coup de talon pour faire surface, le peintre revient aux volumes solidement architecturés d'un village breton, et repart, rassuré, vers de nouveaux risques.

Vogue le voilier, Jean-Claude Rouiller ! Vers les incertitudes, les tâtonnements, les découvertes, les joies, dans une quête dont nous voudrions qu'elle ne prît jamais fin.

J. F. 77 d.

Le grand cercle

L'escalade, c'est l'ascèse. Mais ce qui me fascine c'est l'immense cercle des cimes blanches, le foisonnement qui tourne, la multitude des tentes, le moutonnement comme des vagues des faces, des pics et ce point fixe de méditation : nous-même pendant quelques minutes sur un sommet, sur la sauvage calvitie d'un pigne.

Je résume la foule qui vient de surgir dans le grand vide. Un tenace élan m'a porté. Je distingue mon passage de la veille, je me matérialise encore à l'autre bout de l'horizon. Je nomme les pointes, les cols. La longue traversée, la spirale de la course se déroule comme une bague de fumée. Aujourd'hui je suis le Pigne, hier j'étais Tête-Blanche. Quelques jours avant j'étais l'Allalin. J'avale le ciel. Ces visions sont les plus belles de ma vie. A ras l'air bleu l'univers remplit un bol : glaciers, crêtes, cornes violentes, tout le désert !

On est arrivé là, emballé dans les flaques de vent ! On s'est courbé sur le dernier bombement d'une cime. Un jour on a enlevé ses skis et embrassé une petite arête. Parfois la poussière d'une corniche rebrousse sur le toit et nous gifle. Je cueille la bourrasque terminale. Elle nous transperce, elle nous inonde les entrailles. J'ai choisi l'instant d'être pétrifié et sensible sur une calotte de glace, au centre du bol ! Le guide tient quelqu'un par le bras, quelqu'un qui est grisé. Toutes ces montagnes, ce soulèvement, ce surgissement de l'abîme m'entrent dans les yeux, dans les pores directement, ces seigneurs (je pense à mes prières d'enfant) rassemblés autour de la plaine, de la vaste roue de l'espace. Plus près tel bec, telle aiguille me frappent comme des cailloux, plus loin je me perds dans la création en train de nicher, d'écumer, de s'élancer. Et si je quitte le ciel, si je regarde en bas il n'y a plus que des taches, des ombres, des égratignures, des rayures de troncs de forêts et peut-être là-bas, au-dessus d'une fente, une île verte du nouveau monde de la terre qui commence par un village.

Le monde autrefois commençait par un village...

Les grimpeurs regardent les montagnes avec un regard précis de guerrier qui détaille un adversaire. Ils se sont trouvé un très beau défi. Je les regarde, comme un shaman. La montagne envahit notre esprit et jette une communication au dernier village.

Osez effacer la tache verte !

La fin du monde du fond des vallées, voilà ce qui m'attire, et l'aspiration vers en haut.

Je dirai le mouvement particulier du glacier sous la lente poussée, la succion des skis. On avance. Mais le vallon ramassé comme une coquille d'œuf va reculer, s'allonger. On coule d'un plateau à un autre. La pente qui semble une et lisse a ses dépressions, ses vacances, ses reprises. Les caravanes devant nous s'égrènent, puis disparaissent. Les têtes ressortent. On fait halte sous des forteresses. Ce sont des doigts rougeâtres ou noirâtres aux énormes dalles et blocs entassés, soulignés par des nervures, tout en triangles, rectangles forcenés avec parfois la surprise de surfaces rondes, de meules, de broyures blanches ou vertes, masses qui se compriment entre elles avec les traces les plus diverses des essences, ces structures lisses au noir suintant, épineuses à la rouille entre fer et lichens, et becquets d'éperviers ; ou bien le granit étant tari, l'amoncellement des caillasses, de ruines gigantesques qui pètent, se désagrègent.

Nous, on avance sur le glacier.

Mais les crêtes s'effilent, s'inclinent comme des oreilles.

Tout s'ouvre toujours.

Les rochers, les rapaces sont les préfaces aux structures de glace, oh ! l'armature même, la charpente infiltrée dans l'énorme véritable, là où dévale la cascade de séracs, où sourdent les crevasses en circonflexes dans les plus raides pentes. Les museaux de glace verte paraissent dans la neige, sortes de mâ-

choires de baleine. Le passage de la Haute-Route est là en biais sur la mâchoire. C'est le flanc de la Serpentine.

Après les rochers purs, un à un se dressent les colosses, les dieux, les ogres.

Un quatre-mille renverse les brouillards, surgit au-dessus des nuées, balayé de neige, cuirassé de glace, avec ses clochers de pierre saillant entre le glacial bleu et le noir cent pour cent nordique. Il se découpe, il troue, il bouche, il élève toutes limites : un brutal fantôme.

Qui est-ce ? une majesté qui s'approche.

Parfois les géants se masquent. Socles mangés par les nuages, mais l'irréel des sommets s'affirme puissamment ; ou bien le sommet s'évade, mais le ventre à crevasses se rapproche, déborde dans l'œil.

Tout cela ! Tout cela !

On l'aime, mais on cherche la minute sur le bouddha glacé dans l'air sans limite.

Tandis que la ville (la civilisation qui tue le civilisé) bascule dans son propre abîme ratant son passage, sa saillie dans un espèce de rappel pendulaire le long d'un roc sombre.

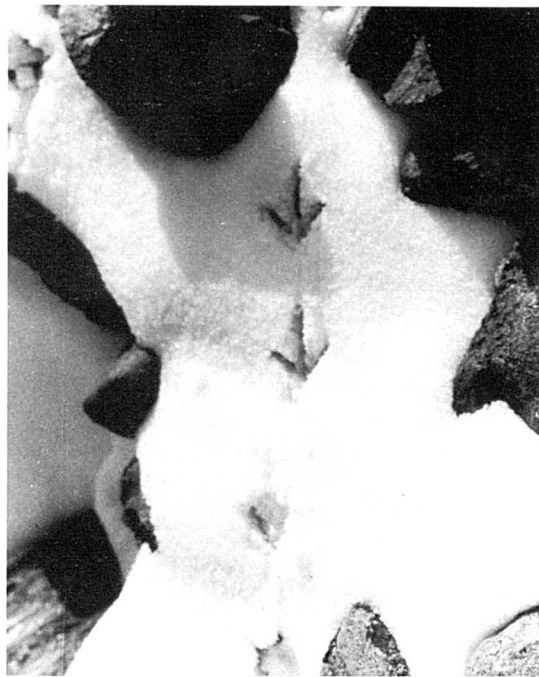
La ville comme un alpiniste qui dévisse.

Un papillon violente une cime !

Maurice Challa



Où sont les bartavelles d'antan?



Traces de la bartavelle dans la neige fraîche

Si la faune de montagne, grâce à des réserves de plus en plus nombreuses et la création de nouveaux parcs nationaux, ne semble pas encore menacée réellement par la folle poussée de notre civilisation,* si le bouquetin est en train de réintégrer un peu partout dans les Alpes ses anciens fiefs, si l'ours des Pyrénées, grâce à la protection qui l'entoure, a quelque chance de survivre, il existe cependant un gibier qui ne cesse depuis une décennie de se raréfier dans des proportions pour le moins catastrophiques !

Où sont donc les bartavelles d'antan ? Où s'en est-il allé, le bel oiseau de nos montagnes ? Où se cache-t-elle, l'agile perdrix des pierres qui chaque printemps lançait avec véhémence au long des coteaux arides ou des pentes rocailleuses ses « pi-ti-djé » moqueurs ? Avec son collier noir, sa gorge blanche, le gris très doux, presque bleu de son plumage, les raies foncées de ses flancs fauves et roux, avec sa bague corail autour de l'œil, son bec et ses pattes rouges, n'était-elle pas la reine de nos gallinacés alpins, ce pur joyau de plume et de chair qui faisait hier encore les beaux jours des chasseurs, la joie du naturaliste... et qui risque bien de n'être plus qu'un souvenir, un regret dans nos cœurs ?

Mais comment expliquer la raréfaction de l'espèce, la diminution presque foudroyante d'un oiseau qui abondait encore il y a une quinzaine d'années sur toutes nos pentes alpines

favorisées par le soleil ?¹ Il semble bien que la chasse et le braconnage soient hors de cause ici — du moins en partie — et qu'il faille chercher ailleurs les véritables raisons de ce triste phénomène... Ne serait-il pas lié aux profonds changements survenus un peu partout dans les Alpes depuis une décennie ? Une très forte pression touristique s'y fait de plus en plus sentir, ruinant du même coup l'ancienne économie pastorale et tout l'écosystème montagnard traditionnel. En fait, que s'est-il passé au juste ces dix ou quinze dernières années dans les milieux montagnards ? Voyons un peu cela de plus près !

Grâce à d'heureuses circonstances j'ai eu le privilège de pouvoir suivre un cas précis : celui du petit village de Chandolin dans le val d'Anniviers, situé à 2000 m. d'altitude, et qui hébergeait dans ses environs de nombreuses bartavelles il y a une douzaine d'années encore ! Ces oiseaux étaient même si communs alors qu'il n'était pas rare, aux premières neiges d'automne, d'en lever des compagnies de trente à quarante individus, véritable nuage bourdonnant lançant dans les pentes de l'Illhorn, des Ombrintzes ou du Pardimosa ses cris d'alarme « pitschieu, pitschieu ! » à l'étrange résonance...

Or, à cette époque, les Chandolinards cultivaient encore leurs carrés

de terre, coupaient à la faucille leurs seigles, récoltaient des fèves et fauchaient régulièrement leurs prés. Dès novembre, on pouvait entendre des semaines durant le bruit sourd des fléaux battant le blé dans les granges ou les raccards des Rêches-d'en-Haut et des Rêches-d'en-Bas ! Et tout l'hiver, le four banal de la commune fleurait bon la farine de seigle et la fumée d'arole et de mélèze. Quel rapport, me direz-vous, avec les bartavelles ? Justement nous y voici.

Durant les grandes tempêtes de neige, ces raccards bourrés de paille et de déchets de grains offraient d'excellents refuges à nos perdrix. Elles y trouvaient une miraculeuse provende à cette altitude et luttèrent victorieusement contre le froid et les prédateurs, entre autre l'aigle et le renard ! Ces lieux d'hivernage étaient donc situés à quelque trois cents mètres au-dessous du village, et le skieur qui s'y aventurait par hasard rencontrait d'innombrables traces de bartavelles et remarquait sans peine leurs crottes couvrant parfois entièrement certains intérieurs de granges...

Or, en 1959, le village qui n'était jusqu'alors desservi que par un étroit chemin forestier fut relié à Saint-Luc et la plaine par une bonne route carrossable maintenue ouverte tout l'hiver pour favoriser l'essor touristique de la région. Cette route bouleversa en quelques années une paysannerie traditionnelle établie depuis des siècles ; les petits champs de seigle furent

¹ Cette diminution spectaculaire s'est faite sentir plus particulièrement dans le Valais central, région où le tourisme a remplacé l'ancienne activité pastorale en montagne.

abandonnés, ainsi que la plupart des prairies de fauche. Dès cette date, les bartavelles diminuèrent rapidement et durant ces cinq dernières années, je n'ai levé en tout et pour tout qu'une seule perdrix dans la région même où ce beau gibier abondait naguère...

Certes, d'autres facteurs ont pu jouer leur rôle dans cette raréfaction de l'espèce ; certes, les maladies parasitaires et les coccidioses, l'emploi inconsidéré des pesticides en plaine, enfin les hivers rigoureux et prolongés, tel celui de 1962-1963, ont fait à

coup sûr maintes victimes parmi notre perdidé. Mais de toutes ces causes possibles, la plus grave, celle qui a signé sans doute l'arrêt de mort de l'espèce, du moins en altitude, me semble bel et bien être l'abandon de certaines cultures par nos montagnards. Il est donc permis d'être pessimiste quant à l'avenir de la bartavelle en Suisse et même en France, cela d'autant plus que cet oiseau qui n'est pas originaire des Alpes et n'a rien à voir avec des reliques glaciaires comme le tétras-lyre et le lagon

pède, puisqu'il nous vient d'Asie, occupe chez nous les limites occidentales de son aire de répartition.

Au surplus, il est assez piquant de constater qu'un autre oiseau, le grand corbeau des Alpes (*Corvus corax*), rarissime à l'époque, a suivi le chemin inverse de la bartavelle et qu'il est devenu très commun dans la plupart de nos vallées grâce à l'essor touristique considérable de ces dernières, mettant ainsi à profit la surabondance de leurs gadoues ! Sic transit gloria mundi !

Pierre Remy

Le biotope favori de la bartavelle : les pentes couvertes d'airelles



Water, life-blood of the Valais

Before leaving Switzerland on a world tour, the Lord God asked the Confederates if they had a special wish which he could grant them. Of course they had! Lately, the glaciers had shrunk and there was not enough water to keep the grass green. Did he know of a remedy against drought? The Lord knew immediately what was needed and said: « That's simple, the land has to be watered. Now, if you want to do that, it's alright with me, if not, I shall have to do it myself ». The pleased people thanked him, saying: « Our Lord, you have so far protected us and we owe you everything we have. So, please continue to do so ». But the mistrustful Valaisans kept silent. Before accepting the proposal, they turned the matter over in their mind.

Saint Peter, who probably knew the Valaisans, went to nudge them, whispering: « Leave it up to the Lord, who wishes you well and is surely capable of doing this job, for he is so-to-speak a Valaisan himself ». This baffled them. « What! a Valaisan? If that it so, how could he water the land better than we? No, no, we'll do the watering ».

So, now the Lord waters the rest of Switzerland, but in the Valais the people do it themselves... and their meadows are dry!¹

During their long fight against the elements, the Valaisans have certainly become stubborn and fiercely independant. But their hard shell protects a soft core. Once their mistrust is overcome, they are the most faithful friends imaginable.

Water has always been their problem. There was either too much or not enough. From Brig to Lake Geneva, the Rhone Valley was a dangerous bog, periodically flooded by the Rhone River or its many affluents. Farmers who dared to live there, got either washed away, or suffered from fevers. Before a railway could be built in the valley in 1859, the Rhone had to be dammed and the alluvial soil drained by canals. Afterwards, this reclaimed land became Switzerland's richest fruit garden.

But on the slopes, where people built villages, the sun scorched the land, as short rivers drain the water through steep gorges toward the main valley. So, the Valaisans invented two millenniums ago an ingenious irrigation system called « Bisse ». They tapped brooks

oozing out of glaciers, to lead water through horizontal ditches to the top of the fields. Where cliffs barred the way, hollow tree trunks fastened to the rocks served as ducts.

The men and women of each community had to help build the « Bisse », and strict water rights were established and registered in the Community Houses. Land owners have the right to open a sluice above their fields during some hours each day or night. And woe to water thieves! After each spring thaw, the « Bisse » must be cleaned of mud and stones. Those who must do the dangerous job on cliffs, draw straws.

As Switzerland's soil contains no minerals, there was a shortage of coal during the first World War. Since then, our sole riches « white coal » — water, is exploited. In the Valais, the torrents which caused so much desolation are now supplying electric power not only to the canton, but to all Switzerland and some neighbouring countries. After the artificial lake of La Barberine above Finhaut, eight power dams were built, among the important Mattmark, Moiry, Mauvoisin, Zeuzier and La Grande Dixence, the largest and highest. Emosson, now under construction, will be the last storage basin in the Valais.

This conversion of destructive water into electricity had unsuspected effects on the canton's economy. Before the dams, roads had to be built in valleys which had only steep mule paths. Instead of eking out a livelihood by farming poor soil, natives earned good cash as road and dam builders. The now possible motor traffic brought tourists to high villages, enabled children to go to highschool in town and the young to commute to shops and factories in the valley. Thanks to better communications and a higher income, mountain folks can now buy goods instead of making all themselves.

With electricity introduced in the high villages, candles and oil lamps, which so often set houses or whole villages afire, were discarded, kitchen ranges replaced the open hearth and instead of laundering in ice-cold fountains, women now use washing-machines. Radio and TV brought the world to these people.

Some « Bisses » are no longer used. Communities whose land is now submerged by lakes, obtained the right to pipe lake water to their remaining fields. The footpaths along the « Bisses » have been repaired and are now beautiful hiking paths.

¹ From « Walliser Sagen » by Josef Guntern, Walter-Verlag, Olten.

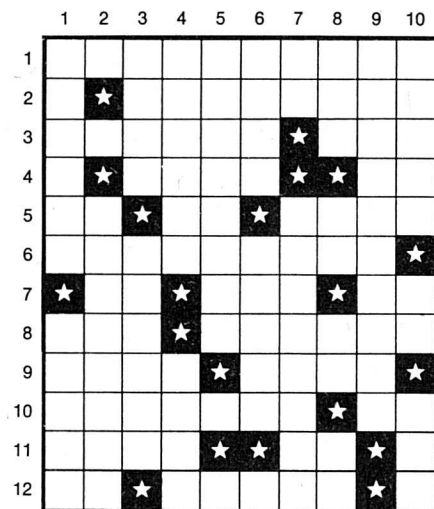
In half a century, the Valais caught up with modern life, but during this fast development, lovely old customs got lost. Few people remember the legends handed down from mouth to ear. Many concerned raging torrents. For example, before the natural lake of Mattmark was dammed up, a witch was said to cause its waters to break out periodically, so she could ride to Lake Geneva on the Saaser Vispa which destroyed everything on the long way. In other places, water thieves spooked around after death, until the people forgave them and prayed for the lost souls. Luckily, the tales were collected and published before they were completely forgotten. These mysteries give spice to holidays in the Valais.

Lee Eugster

The « Bisse » — Le bisse



M CROISÉS T S



Horizontalement

8

1. Grande combe dans le district de Monthey. 2. Quel joli nom et quelle fine goutte! 3. Noce, dans le langage populaire. Jamais. 4. Prénom masculin. Préposition. 5. Fin d'infinitif. Dans une robe. De droite à gauche: grande commune du Valais central où Ramuz a séjourné. 6. Verbe à la mode en Valais comme ailleurs pendant la dernière guerre mondiale. 7. De droite à gauche: charpente. Ne coule pas en Valais. Redoublé: douleur enfantine. 8. Pomme en voie de disparition en Valais. Un tel ciel est rare en Valais. 9. Il semble qu'elle n'était pas si fréquente autrefois dans le Valais central. Ce village du Haut-Valais englobe pratiquement toute la vallée qui porte son nom. 10. Offensés. Préposition. 11. Prénom féminin. Mis en action. 12. Pronom personnel. De droite à gauche: non loin de Vionnaz.

Verticalement

1. Fut condamné à être pendu par la haute commission de la République des sept dizains en séance du 17 novembre 1791 à la suite de la conjuration dite des « Crochets ». Dernier évêque de Sion élu par le Grand Conseil valaisan. 2. Frontière valaisanne, objet de nombreuses plaisanteries. 3. Désarroï. Anciennes mesures toujours utilisées en Valais. 4. Une fabrique de papier existait déjà au XVII^e siècle dans ce village valaisan. Devait avoir un amour particulier pour les lentilles. 5. Cette plante, qui croît également en Valais, passait jadis pour guérir la folie. 6. Contestes. Autour de la tête des saints. 7. Phonétiquement: mer chargée d'histoire. Enthousiasme exagéré pour tout ce qui est en vogue. 8. De bas en haut: un grand personnage l'a qualifiée de « machin »! Négation. Dans René. De bas en haut: absorbé. 9. Guerre civile où le Valais fut du côté des vaincus. 10. Fameux pas près de Champéry. Tout le monde. Les torrents valaisans en ont débité une folle quantité cet été.



Albinen

Albinen wartet auf die Zukunft

Albinen ist kein grosser schwarzer Fleck auf der Geographiekarte, es führt die Namen der Walliser Fremdenstationen nur alphabetisch an: man muss es mit dem Finger auf der Touristenkarte suchen, das Bergdorf in den Leukerbergen; und findet es, bescheidener, schwarzer Tupf nicht weit von Leukerbad. In Susten, ausgangs des Pfywalds, zweigt die Strasse ab, die sich durch das vergangenheitsgeschwängerte Leuk vornehm gepflästert gibt und sich dann in grosszügig angelegten Kehren die Rebberge hinaufwindet bis die Gegend südlich verwildert wirkt. Hier muss man abzweigen und sich von einem Strässchen, das es mit seinem Breitmass nicht so streng nimmt, hinaufführen lassen bis zu jener Höhenstufe, wo erste Tannen dem Durchfahrenden bezeugen, dass Norden und Süden sich hier auf kurze Distanz nachweisen lassen. Bevor man aber abzweigt, lohnt es sich, einen Blick zurückzuwerfen ins Rhonetal, wo der Fluss Silberschlange spielt zwischen den Föhren des masslosen Pfywaldes und dem Felsgehänge von Varen; das Tal scheint endlos und geht über vom konkreten Grün der Rebberge von Salgesch und Siders zu den blassen Silhouetten der Hügellandschaft von Sitten bis es sich auflöst in Schleier und Ferne. Die Berge sind ringsum stille Kulisse einer Landschaft, die Kokoschka in etwas zu grellen Farben eingefangen hat: Wucht und Herbe vereinen sich in ihr mit Träumen von Pastell.

Steile, aber heile Welt

Eine zweite Abzweigung macht den Autofahrer zum Waldläufer, oder moderner, zum Walfahrer. Nicht für lange, denn eine letzte Kehrtwendung der phantasiereichen

Strasse entlässt ihn aus dem gedämpften Licht in die gleissende Sonne, die normalerweise nicht knauserig ist. Damit öffnet sich auch die kleine geborgene Welt von Albinen, brauner Lebkuchen am Wiesenhang mit rötlichen und grauen Tupfen drauf. Wie mit einer Geissel sind die Häuser zusammengetrieben, rund um die Kirche, deren Weiss Überirdisches verkündet, die aber mit ihren Rundungen nicht so recht hineinpassen will in eine Gegend, die bestimmt und definitiv scheinbar, abgeschlossen wird durch die drohenden Felszacken des auslaufenden Gemmassivs und die bläuliche Tiefe der Dalaschlucht. Die Wildheit der nahen Umgebung mag die Bewohner des alten Albignon oder Arbignon dazu veranlasst haben, ihre Häuser wie nirgends sonst im Oberwallis Dach an Dach zu erstellen. Oder war es ängstliches Zusammenrücken in der Fremde? Denn die Ahnen der heutigen Familien wurden hier von savoyardischem Adel angesiedelt. Geschlechts- und Flurnamen bleiben noch einzige Hinweise, denn seit dem 15. Jahrhundert schwang der alemannische Dialekt wieder obenauf. Nun, wer immer sich als erster hier oben angesiedelt hat, der erkaufte sich seine Abgeschiedenheit durch Aussicht und Ruhe.

Ohne die Frauen ginge es nicht

Die Fahrt hinüber zum Dorf geht vorbei an neuen Häusern, die beweisen, dass Albinen nicht ausstirbt. Vieles hat sich zwar gewandelt zwischen dem in seiner Schlucht verborgenen Dalafluss und dem Torrenthorn. Man sieht es auf den ersten Blick: die Landwirtschaft ist nicht mehr das, was sie einst war; das künstlich terrassierte Ge-

Dach an Dach — Toit contre toit





Schluchten von Holz und Stein — Rues de pierre et de bois

lände, das sich unterhalb des Dorfes absenkt hinunter zum Weiler Dorben, trägt keine gelben Roggenfelder mehr. Das Leben der einstigen Bauernnomaden hat einen andern Rhythmus gefunden; es pendelt nicht oder nur zum Teil mehr zwischen den Rebbergen im Tal, den Alpweiden im Torrentgebiet und dem Stammsitz im Dorf.

Wein und Käse lagern zwar noch immer in den Dorfkellern, doch das Bauer-Sein ist für die allermeisten Nebenbeschäftigung geworden. Ohne die Frauen ginge es nicht, denn der grösste Teil der Männer fährt jeden Morgen an ihren Arbeitsplatz im Grund, in die Fabrik, in die Büros, in die gewerblichen Betriebe oder auf die Baustellen. Neues Pendeln also, aber tägliches, zwischen Arbeitsort und Bergdorf. Ohne die Frauen, die auch im Sommer das Vieh auf der Alpe betreuen, ginge es also nicht mehr, würde das frische Grün der Wiesen übergehen in das Braungelb ungemähter Matten. Aber auch die landwirtschaftlichen Maschinen wie die Flurwege gehören mit zu den Voraussetzungen, dass das Hangdorf seinen hoffnungsgrünen Rahmen behält. Ebenso die Fahrstrasse, die seit 1954 den alten Saumweg ablöste.

Letzte Ursprünglichkeit

Mit den Füßen gegen das Tal, so ruhen jene, die nicht mehr leben, auf dem ummauerten Friedhof eingangs des

Albinen vers l'avenir

Albinen ne fait pas une grosse tache dans le paysage : s'il est premier dans la liste des stations valaisannes, c'est uniquement par ordre alphabétique. Sur la carte touristique, il faut bien le chercher le village des Leukerberge. On le trouve, modeste petit point noir, non loin de Loèche-les-Bains. A La Souste, au sortir du bois de Finges, la route bifurque ; elle traverse, noblement pavée, Loèche toute lourde de son passé ; puis elle monte en larges courbes à travers le vignoble jusqu'à retrouver la nature sauvage. Il faut prendre alors un chemin pas trop large qui mène au niveau où les premiers sapins témoignent de la coexistence du Nord et du Sud. Avant de bifurquer encore, il vaut la peine de regarder en bas où le Rhône joue entre les pins de Finges et les rochers de Varen. La vallée paraît sans fin, passant du vert concret des vignes de Salquenen et de Sierre aux silhouettes pâles des collines de Sion pour enfin se dissoudre dans le lointain. Tout autour, les montagnes sont les coulisses d'un paysage que Kokoschka a saisi en couleurs un peu trop crues. Puissance et rudesse s'unissent ici à des rêves pastel.

Monde abrupt et sain

Après un court passage en forêt, l'automobiliste sort dans la pleine lumière. C'est le petit monde caché d'Albinen qui s'ouvre devant lui, pain d'épice brun sur la prairie en pente avec des touches rougeâtres et grises. Les maisons ont été comme rassemblées au fouet autour de l'église dont la blancheur symbolise le surnaturel mais où les rondeurs ne s'harmonisent pas très bien avec une région nettement et, semble-t-il, définitivement délimitée par les menaçantes pointes rocheuses des contreforts de la Gemmi et par les profondeurs bleuâtres des gorges de la Dala. Cette sauvagerie de l'environnement peut avoir poussé les habitants de l'ancienne Albignou ou Arbignou à construire leurs maisons toit contre toit, comme nulle part dans le Haut-Valais. Ou était-ce besoin craintif de se serrer les coudes à l'étranger ? Car les ancêtres des familles actuelles furent installés ici par la noblesse savoyarde. Noms de famille et de lieux en demeurent les seuls témoignages, car le dialecte alémanique reprit le dessus depuis le XVe siècle. En tout cas, le premier à s'installer ici fut payé de son isolement par la beauté de la vue et le calme.

Sans les femmes ça n'irait pas

En montant vers le village, on passe près de maisons neuves, preuve qu'Albinen ne périt pas. Toutefois, il y a eu beaucoup de changements entre la Dala et le Torrenthorn. On le voit d'emblée : l'agriculture n'est plus ce qu'elle fut. En dessous du village, les terrasses qui descendent vers le hameau de Dorben ne portent plus de champs de seigle. La vie des nomades paysans d'hier a trouvé un autre rythme. Elle n'oscille plus guère entre les vignobles de la vallée, les alpages du Torrenthorn et le village. S'il y a toujours du vin et du fromage dans les caves, l'agriculture est devenue pour la plupart une occupation annexe. Sans les femmes ça n'irait pas, car presque tous les hommes descendent chaque matin travailler dans la plaine, à l'usine, au bureau, à l'atelier, au chantier. Nouveau nomadisme, mais quotidien, entre place de travail et village de montagne. Sans les femmes qui s'occupent aussi du bétail sur l'alpe, le vert frais des prairies deviendrait le jaune brun des herbes non fauchées. Mais le maintien de ce cadre vert espérance suppose machines agricoles et chemins de dévestitures.

Suite en page 32.

Dorfes. So, als ob man hier oben auf den Blick hinüber zum Illhorn nie verzichten könnte. Fröhliche Blumenpracht unter schlichten Holzkreuzen sagt aus, dass der Tod nicht das Schlimmste ist. Man folgt gern der Einladung der Gassen und Gässchen, quer oder steil angelegt, um Häuser, Ställe, Stadel und Speicher zu streichen und sich mit ihnen vertraut zu machen. Vor allem dann, wenn es heiss ist. Das Grundgemäuer der Häuser vor allem, durchbrochen oft von halbrunden, dickholzigen Türen und aufgeschichtet noch wie die Burgen des Mittelalters, spenden Kühle. Holzwerk, grobverzahntes, gebräuntes, wurmstichiges auch verspricht Geborgenheit. Man lasse sich nicht zu sehr stören, durch den Einbruch der neuen Zeit, das Drahtgehänge über den nur zu oft mit Blech überspannten Dächern, der Neonlampe an der Holzwand, der Betongarage zwischen Stadeln oder den zerissenen Fassaden und unglücklichen Anbauten. Gelitten hat Albinen unter dem Verlust des jahrhundertalten Sinnes für Proportionen und Baumaterialien wie alle Oberwalliser Dörfer, aber noch lebt das Ursprüngliche: die meisten Gebäude haben ihre Seele noch nicht verloren. Man bewegt sich zwischen Schluchten von Holz und Stein, die Augen wandern vom überhängenden Holzwerk hinauf zu jahrhundertalten Stuben und Kammern, zu mauerumschlossenen Küchen, kühn vorspringenden Lauben, zu Blumen und verwitterten Dachgiebeln. Hochstetlige Stadel, einst gefüllt bis ans Schindeldach, künden vom Wandel der Zeiten und windschiefe Speicher wissen nicht mehr, was sie mit sich selber anfangen sollen. Wenn man sich zwischen die Hauswände hindurchzwängt kann man sich erahnen, was die Philosophen des 18. Jahrhunderts gemeint haben, als sie von der «Einfachheit, Schlichtheit und Ursprünglichkeit der Bergbewohner» sprachen, und sich seine Gedanken machen über die zerstörenden Kräfte des Fortschritts oder der sogenannten Zivilisation.

Albinen lebt — Albinen vit



Seilbahn- und Strassenhoffnungen

Auch ein Bergdorf darf nicht stille stehen, muss mithalten und mitgehen mit seiner Zeit, wenn es nicht aussterben will. Und Albinen will mitgehen. Es erwartet viel. Vor allem vom Tourismus. Er liegt noch fast in der Wiege, denn erst vor 13 Jahren eröffnete Stephan Metry die erste, nunmehr zum Hotel ausgebaut Gaststätte. 80 Hotelbetten und 100 Betten in Ferienheimen beträgt das gegenwärtige Unterkunftsangebot. Ein grösserer Trainingslift ist erster Ansatz zur Wintersaison, während ein weites Wandergebiet und vor allem die Torrentalp mit dem zu verkannten Aussichtsgipfel des Torrenthorns auf eine grosse Zukunft warten. Seilbahnen und Strassen kann man bedauern: sie fördern die Ursprünglichkeit gewiss nicht, aber, sofern sie das von der Natur gesetzte Mass nicht überschreiten, sind sie notwendiges Unterpfand für die Entwicklung wie das Weiterleben. Wenn alles gut geht, wird schon 1972 eine 80-Personen-Kabinen-Seilbahn zwischen Leukerbad und der Torrentalp ihre Seile spannen, während eine Gondelbahn oberhalb der berühmten Leitern von Albinen beginnen und ebenfalls auf der Torrentalp enden soll. Ausbau des bestehenden Skilifts, Erstellung einer Gondelbahn von Albinen auf die Alpenhöhe, Grossskilift unterhalb des Schafberges sind weitere Projekte, die gekrönt werden sollen durch den Seilbahnvorstoss bis auf das Torrenthorn. Für Albinen von besonderer Bedeutung bleibt der geplante Strassenbau zwischen Leukerbad und dem Bergdorf. Dort heilende Wasser — hier Höhen Sonne, so denkt man sich die Ergänzung der beiden ungleichen Touristenorte. Albinen kann so der Zukunft erwartungsvoll entgegenblicken. Man nimmt heute von ihm mit der bangen Frage Abschied, wie viel es von seiner Vergangenheit, von seinem Dorfbild und seiner Ursprünglichkeit in die neue Zeit hinüberretten kann.

Marco Volken.

Ohne die Frauen ginge es nicht — Hier et aujourd'hui





Dernière originalité

Au cimetière entouré de murs à l'entrée du village, ceux qui ne vivent plus reposent, les pieds contre la vallée. Comme s'ils ne pouvaient renoncer au coup d'œil sur l'Illhorn, en face. Sous la simple croix de bois, de gais bouquets disent que la mort n'est pas ce qu'il y a de pire.

Quand il fait torride, on suit volontiers l'invite des rues et ruelles et l'on entre dans la familiarité des maisons, étables, raccards et greniers. Les murs des maisons, percés souvent de portes arrondies en bois épais, construits encore comme les châteaux du Moyen Age, dispensent la fraîcheur. Les madriers grossièrement adentés, brunis, cironnés promettent sécurité. Ne nous laissons pas déranger par l'irruption des temps nouveaux : guirlandes de fils sur les toits trop souvent couverts de tôle, lampe de néon à la paroi, garage de béton entre les greniers, façades crevées, annexes malencontreuses. Comme tous les villages du Haut-Valais, Albinen a souffert de la perte de ce sens des proportions et du matériau que les siècles avaient affiné. Mais le caractère original est resté : la plupart des maisons n'ont pas perdu leur âme. On avance dans des vallées de pierres et de bois. L'œil va des chambres séculaires aux cuisines de pierres, aux galeries audacieuses, aux fleurs, aux pignons usés. Sur leurs hautes quilles, les greniers, autrefois remplis jusqu'au toit, témoignent du changement des temps et les raccards penchés ne savent plus trop que faire d'eux-mêmes. Quand on entre dans les maisons on devine ce que les philosophes du XVIII^e siècle voulaient dire lorsqu'ils parlaient de la simplicité, la primitivité, l'originalité des habitants de la montagne et l'on peut réfléchir aux forces destructrices du progrès et de la soi-disant civilisation.

Routes et téléphérique

Même un village de montagne ne doit pas s'arrêter. Il doit avancer avec son temps sous peine de mourir. Et Albinen veut vivre. Il a de grandes espérances : surtout dans le tourisme. Celui-ci est dans l'enfance puisqu'il y a seulement treize ans que Stéphane Métry ouvrit son premier restaurant, transformé depuis en hôtel. Les possibilités de logement comprennent aujourd'hui quatre-vingts lits d'hôtels et cent lits de homes de vacances. Un skilift d'entraînement marque le premier départ d'une saison d'hiver tandis que les grandes possibilités d'excursion et surtout la Torrentalp avec le point de vue trop méconnu du Torrenthorn attendent les touristes. On peut déplorer les routes et les téléphériques, ils ne favorisent certes pas l'originalité. Mais s'ils ne dépassent pas les limites fixées par la nature, ils sont la base nécessaire au développement et à la survie. Si tout va bien, en 1972 déjà un téléphérique transportant quatre-vingts personnes à la fois reliera Loèche-les-Bains à Torrentalp où aboutira aussi une télécabine partant des célèbres échelles d'Albinen. L'allongement du téléski actuel, la construction d'une autre télécabine et d'un grand skilift sous le Schafberg sont en projet. La liaison routière prévue avec Loèche-les-Bains revêt aussi une grande importance. Là les eaux guérisseuses, ici le soleil des hauteurs, les deux se complètent. C'est pourquoi Albinen a confiance dans l'avenir. Mais on prend aujourd'hui congé de lui en se demandant ce qui sera sauvé demain de son passé et de son image originelle.

M. V.

Auf der Torrentalp — La Torrentalp



Heuernte in Jeizinen

Auf der Seite der Leuker Berge — doch nicht mehr zu ihnen gehörend — liegt Jeizinen auf über 1500 Metern Höhe. Neue Kirche und renoviertes Schulhaus lassen den ortsunkundigen Besucher denken, Jeizinen sei ein rechtes Gemeinwesen. Doch gehört es zu Gampel, das zusammen mit Steg den Zugang zum Lötschental hütet. Jeizinen ist ein Sommersitz der Gampjer, die freilich auch im Winter für zwei Monate, an denen gar Schule gehalten wird, hier oben sind, während das Vieh die hier eingelagerten Vorräte verzehrt. Die Vorräte nun werden auf eine ganz spezielle Art eingebracht. Hier begegnet man nicht dem im Oberwallis gewohnten Bild des Borduni-Tragens auf Kopf und Rücken. Hier helfen Ross und Müliti auf zweierlei Art. Sie ziehen den sogenannten Jeizi- oder Römerwagen, einen zweirädrigen Karren, auf den das Heu geladen wird, oder tragen lose auf dem Rücken über einem sattelartigen Gestell ein bis 130 kg. schweres Borduni von den Matten in die Scheunen. Bei günstigem Wetter dauert in Jeizinen die Heuernte vierzehn Tage. Mensch und Tier und ganz selten erst landwirtschaftliche Fahrzeuge sind während dieser Zeit an den stotzigen Hängen fest an der Arbeit. Selten wird es hier oben auf der Höhe von 1500 Metern zu heiss. Fast immer bläst der Jeizi-Wind — angenehm an Hundstagen — eher kühl bei sonnenloser Witterung — und kalt im Winter. Er ist in Jeizinen der älteste Einwohner, wie es vom Wind viele andere Berggemeinden im Rhonetal auch von sich behaupten. Doch das ändert nichts daran, dass Jeizinen auf seiner Felsterrasse einen herrlichen Blick ins Rhonetal gewährt. Auch der Blick in die neue kleine Kirche lohnt sich. Sie wurde ausgemalt von Alfred Grünwald, der im Herbst 1966 verstarb. Die Kirche Jeizinen war seine letzte Arbeit. Beides, der Blick ins Rhonetal und der Blick in die Kirche, prägen sich dem Besucher tief ein.

L. Kauertz.



Fenaison à Jeizinen

Jeizinen est résidence d'été des gens de Gampel qui y viennent aussi avec leur bétail pendant deux mois d'hiver pour y utiliser le foin engrangé. Ce foin est rentré d'une manière spéciale. On ne le porte pas sur la tête ou sur le dos comme on le fait habituellement dans le Haut-Valais. On emploie ici cheval et mulet, soit pour tirer une sorte de charrette à deux roues sur laquelle le foin est entassé, soit pour transporter sur un bât, des prairies aux granges, une charge de quelque cent trente kilos. Par temps propice la fenaison dure quinze jours. Hommes, animaux et quelques rares machines travaillent ferme sur les pentes abruptes. Il fait rarement trop chaud à cette altitude. Le « Jeiziwind » souffle presque toujours, agréable pendant la canicule, plutôt frais quand le soleil manque, vraiment froid en hiver. C'est le plus vieil habitant du lieu, dit-on ici. Mais ça ne change rien à la splendide vue sur la vallée dont on jouit de ce balcon de roc. Une visite à l'église de Jeizinen vaut la peine. Alfred Grünwald, qui mourut en 1966, a peint ici ses dernières œuvres. K.



Pierre Imhasly

Sellerie Ketch up & Mega- tonnen

Sous le titre « Sellerie Ketch up & Megatonnen », notre collaborateur Pierre Imhasly vient de publier aux éditions Kandeler un recueil de textes divers, inspirés généralement par l'actualité des dernières années. La plupart avaient déjà paru dans le « Walliser Bote », soulevant des réactions enthousiastes ou reprobatrices. Leur réunion en un petit volume donne une œuvre bizarre et forte. Nous avons choisi deux textes, l'un français, l'autre allemand, pour vous montrer le climat de l'ouvrage.

Avant que le soleil se tue

*Un deux trois Apollinaire cou coupé
Pour ne pas parler de Cesare Pavese perbacco
Sortez par la fenêtre pyramides renversées
Prima che il gallo canti
Si tu ne sais pas
Phan Thi Quyen*

*Si tu ne sais
Où fleurissent les amygdales
Tais-toi*

*Ce que c'est qu'un boudin ?
Ce que ton mari estoqué n'est point*

*Si tu ne sais pas où les amygdales fleurissent
Ni ce que c'est qu'un boudin
Bouffe le soleil
Le soleil dans ton ventre
Mangialo
Bouffe-le
Avant que la machette te fende les cuisses
Figaioli ces bourreaux
Tu sais
Figaioli au chewing-gum*

*Hijos de la gran puta comme l'indiquent les pancartes de
la jungle et du désert parsemés d'acier de fer et de feu*

*Le fer dans les entrailles
Le feu dans le cerveau
Les couleurs dans le vent
Dans le vent de ta peau*

Complainte

*Je clame
Pour le chien morne
Hurleur hurluberlu
Entre les lignes crevées
D'une page blanche
Tombée en neige
Sur le lit navire du Soleil. [déchirés de la glace,
Une rivière se flanque dans les draps
Les arbres se corrompent l'un après l'autre,
La neige, ça fait chaud
Ecoute-moi, cheval blanc
Jolicœur, jolicorps,
Dis-moi, cheval blanc,
Si tu veux que j'éteigne la lumière.*



Pierre Imhasly

Cher Monsieur,

Je vous remercie de m'avoir envoyé votre livre « Céleris, Ketchup et Mégatonnes ». Ce mélange donne une salade fort épicée à laquelle j'ai goûté avec curiosité comme à un plat d'Asie ou d'Afrique.

Ça vous emporte la bouche mais on est content d'avoir, une fois, mangé du feu.

Je suis pourtant trop cartésien pour ne pas souhaiter que cette lave d'or se coule dans des formes plus identifiables, moins étranges. J'ai besoin non seulement de sentir, mais aussi de comprendre un peu. Pardonnez-moi cette faiblesse et ne doutez pas de l'admiration que j'éprouve pour votre talent et de la confiance que je mets en vous.

Croyez, cher Monsieur, à mon excellent souvenir.

J. Carruffo

Winterlandschaft am Po

Für Fernand Rausser und Hanna

*Aufrecht über den Wassern
das Hutzelweib Madame la Mort
Senkrechtstartende Weidenbäume
die langen Finger im Reif
Salici piangenti einwärtsgebogene
Tentakel*

*Krumm rundum
Die alten Geschichten darunter
von Trauer Liebe und Streit
Die alten Gewehre
Die alte Sehnsucht und der junge Tod
Ophelia abschwimmend zwischen den
Wirbeln
Der Strom ist kein Bett abimè*

*Meer zieht herauf weit
Abimè
Sand rinnt nicht durch die Finger
Zeit ist tot
Schneelose Erde steht klamm*

Diadem in Grau

*Schatten fallen nicht
Fallen ins Leere
Fallen weit
Tramonti auf Sicherheitszündholz-
schachteln verbannt
Mond streikt
Grau in Grau
Was zählt ist der Nebel
Im Herzen im Hirn und im Schub
Keineswegs dampft er, er hüllt nicht
er brennt
Feuer mottet Rauch sengt
Tief unter Wurzeln
Suzzara*

*Antonionifarben giftig Licht
der Introversion wenn die Licht hat
Schweinfurter Grün Tod den Libellen
Verkappte Signale von Schiffen
die nicht vorbeiziehen
Vorbeiziehen
Mit eingerollter Flagge
Den Kode von der Pest im Ohr*

*Guastalla
Gualtieri
La chioggia
Der Strom ist kein Bett
Die alten Geschichten
Ophelia
Aufrecht über den Wassern
das Hutzelweib Madame la Mort
Abimè*



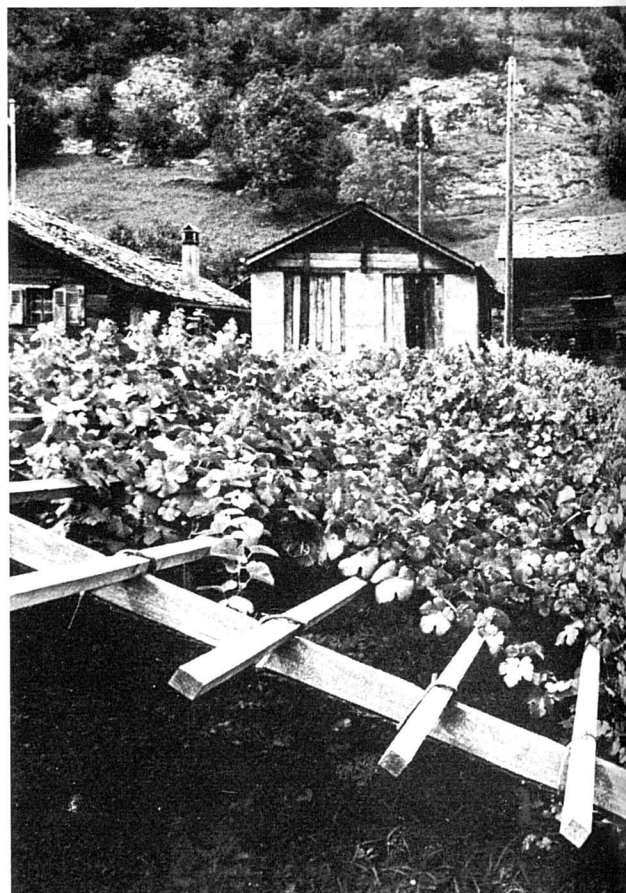
Les vignes en tre

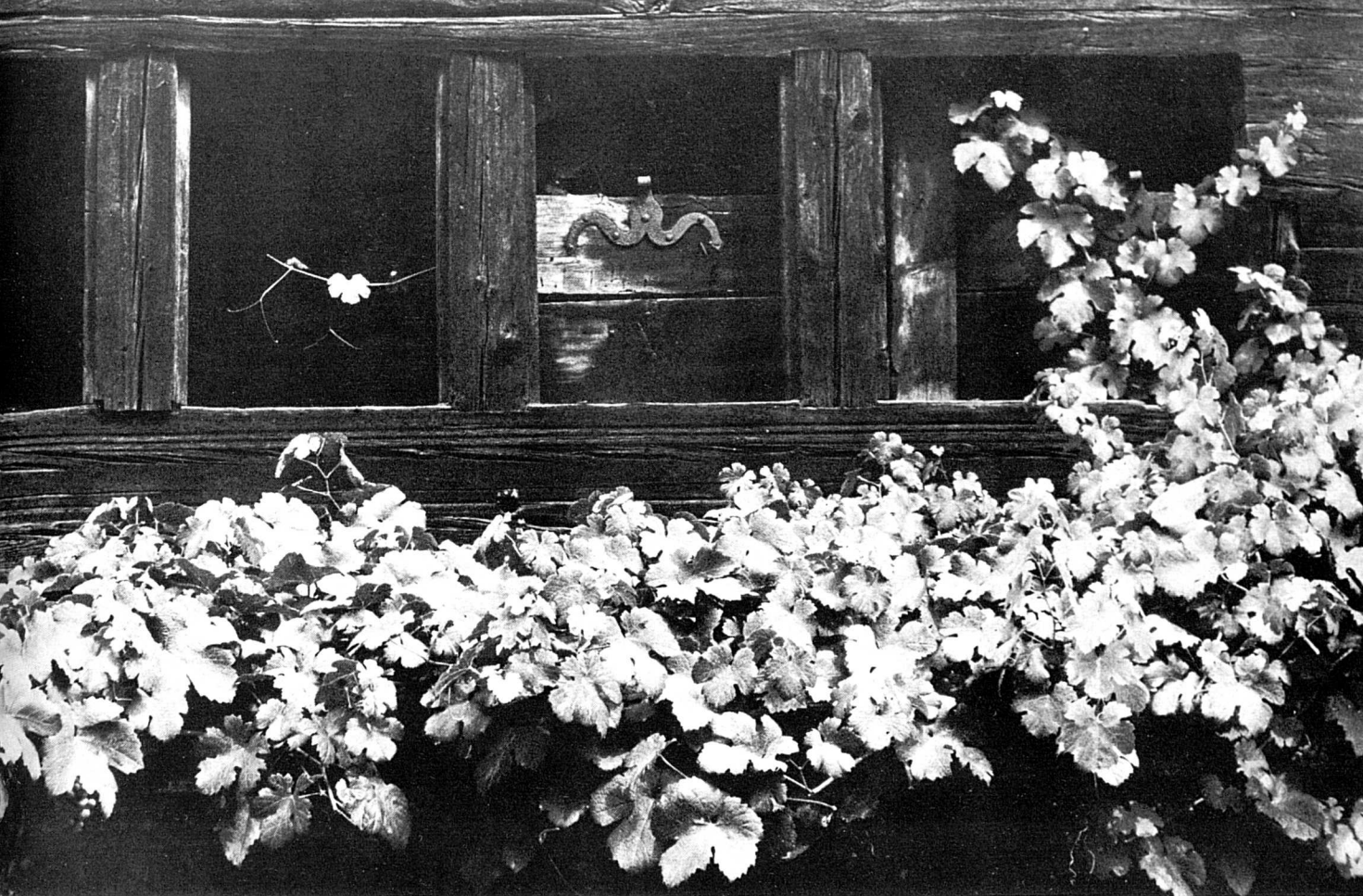
Les vignes en treille¹ des environs de Viège sont une réplique de leurs sœurs tessinoises et italiennes, dont elles représentent l'unique imitation en Suisse, au nord des Alpes. Elles y coexistent du reste avec le gobelet romand. Ce nain terre à terre fait paraître encore plus débridée la luxuriance des lianes.

Allez à Eyholz. Dans ses cinq hameaux, et autour d'eux, sur un coteau où le châtaignier moutonne, vous ne dénombrerez pas les treilles, tant il y en a. La plus vaste, 500 m² au moins, recouvre les abords, pardon les jardins, de la maison bourgeoise. Ici hélas ! vers 1950, les responsables ou les corvéables amputèrent un tronc de vigne de 30 cm. de diamètre, atteints sans l'effet grossissant du souvenir, les témoins s'en portent garants.

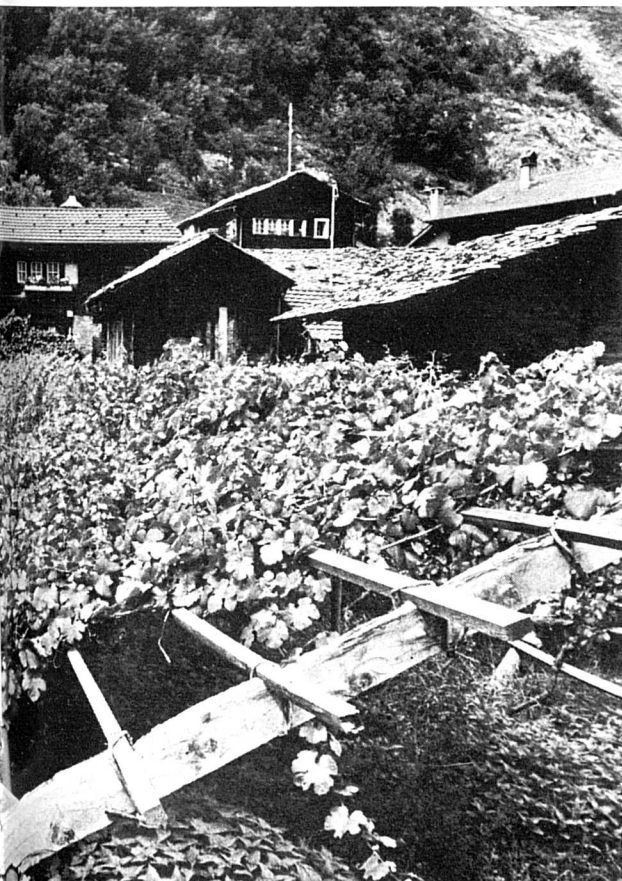
A Brigerbad, elles sont encore nombreuses, mais de taille modeste. Installées dans le limon de la plaine, elles souffrent des gelées et doivent se refaire au gré des saisons. Les gens de Mund en possèdent leur traditionnelle part.

A Lalden, elles ont été et elles sont toujours offertes en holocaustes aux bâtiments. L'abandon précède le trax et pourtant il procède de lui. Quelques treilles portent encore un vêtement de feuillage aux limites





le du Haut-Valais



de la décence vigneronne, d'autres vous blessent les yeux par le treillage déshabillé, aux membres désarticulés. Elles y passeront toutes, avant longtemps.

A Baltschieder enfin, il n'y eut jamais beaucoup de treilles, le territoire est exigü. Mais une toute belle pièce subsiste, celle de feu Viktor Nellen. Elle étale entre deux granges ses 150 m² sur cour, elle peut nourrir et mûrir (?) douze brantées de raisins ; parmi une dizaine de troncs, le plus gros, mesuré à la précision de la main et du pouce, compte 75 cm. de circonférence.

Ces treilles sont sans âge. Installées pourtant depuis plusieurs siècles, elles sont rajeunies sans cesse, plus ou moins fréquemment ou rarement selon les gelées et autres circonstances de leur vie, par couchage ou provignage d'un tronc long de plusieurs mètres dans un fossé de 50 cm. de profondeur pourvu de fumier.

Les bonnes vieilles treilles sont ou bien en rouge du pays² ou bien en lafnetscha, cépage blanc autochtone. Installées à l'époque contemporaine, les treilles de malvoisie, de gamay, de pinot ou de rhin peuvent être comptées sur les doigts d'une main. Dignes d'être signalées sont aussi les treilles, peu nombreuses du reste, de framboisé ou isabelle³ à grosses feuilles



laineuses, à gros raisins noirs foxés, commun dans les vallées tessinoises et au val d'Ossola ; leur implantation ne peut guère remonter avant un siècle ; dans les environs de Viège, on appelle ce cépage le « punais », merveilleuse trouvaille !

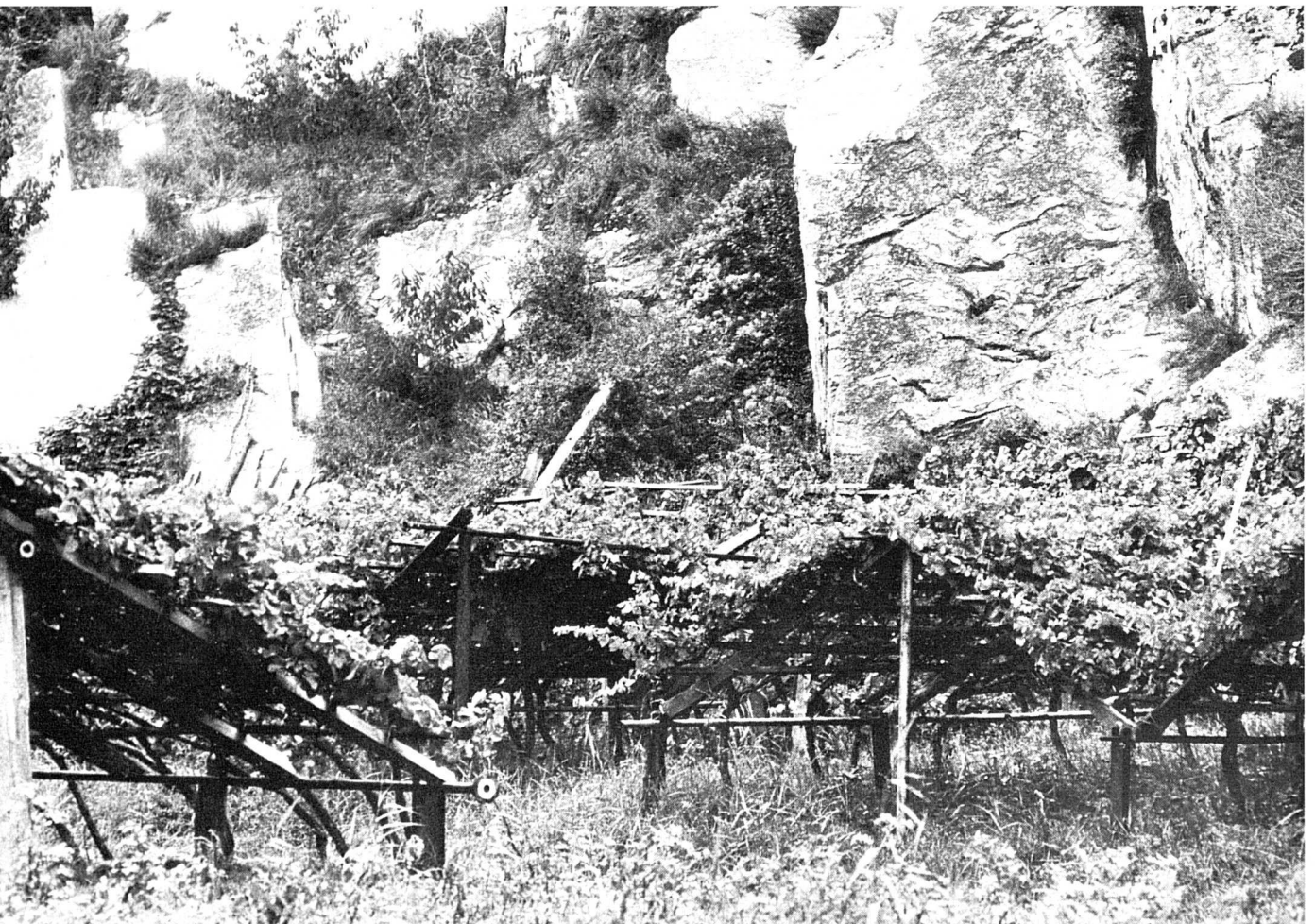
Sous les treillages en plans inclinés ou horizontaux, les grappes pendent, bien sûr, confirmant à la vigne son symbolisme de fécondité. Pour cueillir là-haut, il faut grimper à l'échelle ou s'aventurer sur le treillage avec des précautions de maraudeur. Puis, dans les caves privées ou bourgeoises, est élaboré un vin limpide et désaltérant, qui ne saurait s'abaisser à rétrograder, dont le rubis ou l'or gris est le plus bel ornement.

Jean Nicollier.

¹ Dans le parler haut-valaisan ces treilles sont dénommées Pergle, Pergele, Päräälä, etc. Acceptant le risque de nous tromper, nous proposons les explications qui suivent. Le mot Pergle est l'équivalent du mot bas-valaisan la « bercele », une « bercele ». Ernest Schüle a démontré que le vocabulaire vigneron du Haut-Valais a été introduit du Bas-Valais, mais modifié par l'expression germanique. Le mot transféré n'était pas nécessairement « bercele », mais l'un des mots équivalents plus franchement patois du Valais romand et en usage au moment du transfert. Nous renonçons à les donner ici parce qu'ils nécessitent des artifices typographiques, sauf bercla et berklya ; on consultera le Glossaire des Patois de la Suisse Romande, sous l'article berklya. On y apprend que pergula (la treille) est devenu bercula par une altération des consonnes, (p en b et g en c), puis de bercula sont dérivés bercla, « bercele » et autres vocables. Les vigneron haut-valaisans ont simplement, à leur insu, restitué les consonnes p et g. A moins que leur Pergel provienne directement de pergula ?

² A Eyholz on dit Eyholzer Roter. En fait, c'est bien le rouge du Valais central et supérieur, Landroter ou Walliser Roter.

³ Appelé Wentler dans la région à cause de l'odeur (et du goût) rappelant la punaise (= Wentle ou Wentele dans le dialecte haut-valaisan). On admet que l'isabelle est un hybride naturel né en Amérique d'un cépage européen et de la vigne américaine *Vitis labrusca*, introduit et répandu ici et là en Europe dès 1850 environ.





Vers la
Wandfluh

Vers la Wandfluh

Le sentier dans les pins



Rarogne : la flèche aiguë et, « sous tant de paupières », le sommeil d'un poète.

Mais en face, à mi-hauteur de l'abrupt versant que l'ombre déjà envahit, une toile blanche suspendue attire votre regard : la chapelle de Wandfluh. L'instant que vous donne le train ou la voiture, vous apparaît le tracé du sentier qui y monte en zigzags, chapelet aux grains de nacre abandonné aux rares buissons. Si on allait voir ?

Petites prairies perdues entre des haies de noisetiers ; passerelle humide sur le torrent qui n'échappe à la gorge que pour être assagi dans un canal fuyant sur le côté, et le sentier prend en écharpe la montagne.

Une assise séculaire ; la roche limée par les clous ; des empièvements qui n'ont pas bougé et que ni la sèche végétation ni les aiguilles de pins n'ont jamais totalement revêtus.

Je me recueille pour saluer les personnages qui m'attendent dans leurs guérites. Point. Elles sont vides, la première, la seconde, toutes, jusqu'à l'avant-dernière, où un christ est resté debout, seul, couronné d'épines et portant une longue croix de bois. Seul ! Tout a déserté, même les bourreaux. S'il tombe, qui le relèvera ?

Partout le grillage enfoncé, la porte couchée à l'intérieur ou de guingois ; sur les murs, des graffiti qui ne sont pas l'ouvrage des soldats romains.

Qu'ils sont pourtant jolis, ces oratoires ! Lignes pures, harmonieuses proportions ; le toit en ardoise de Kalpetran, à un ou deux pans selon la distance du rocher. Introduisant à la voûte en berceau que porte une corniche, le cintre de l'ouverture est bordé d'un parement de tuf à simples mais élégantes moulures.

Jaillie lumineuse de l'escarpement gris, la chapelle majeure fait penser au « Cantique des Cantiques » :

*Ma colombe qui te tiens
dans le creux de la rocaille
à l'abri des sombres parois,
avance et montre-moi ton visage,
car ta voix est mélodieuse
et ton visage est beau.*

La paroi de front étant coupée en diagonale par la montagne, c'est la paroi du côté plaine qui est



La chapelle majeure

l'unique façade. Je crois l'édifice fermé depuis longtemps ; les portes s'ouvrent et les habitants de ce paradis oublié s'étonnent de voir un mortel. L'intérieur répond au bref signalement de Donnet : maître-autel baroque, grille en fer forgé ; autel latéral de la Vierge par Johann Ritz, avec remarquable statue de sainte Agathe ; ex-voto. Sauf que je cherche en vain cet autel latéral, sans savoir encore que dans

moins de deux heures mon ange m'aura conduit en sa présence. Je lis avec émoi de naïves légendes au fond de plus naïves images, grâces contemporaines de ma grand-mère : 1822, 1832...

Au-delà, le sentier continue, manifestement désaffecté. Avant le téléphérique dont la benne rouge brille sans bruit dans un rayon au-dessus de ma tête, il devait être l'unique passage entre la plaine et



Dans la chapelle



Un Christ est resté debout



les villages que j'ignore. Des paysans y descendaient pour aller à leurs petites vignes de Saint-Germain. Les stations du chemin de croix et la maison de la Vierge étaient des étapes de leur nocturne ascension ; elles leur donnaient courage et assurance.

Je les suis, nullement équipé. Les lacets me ramènent en surplomb sur le toit du sanctuaire et vont virer à l'abîme, au bord de la gorge obscure. Puis la pente bascule comme une porte de garage ; la pierre fait place à l'herbe sèche, le genévrier au bouleau blanc. Apparaît enfin le haut pays : quelques fenils, quelques « Weiler » inhabités. Le sentier déroule ses boucles dans une de ces charrières à bétail qui montent tout droit, voué au maquis d'églantine, d'épine-vinette et de mûrier sauvage. Une route goudronnée développe ses boucles à droite et à gauche, coupant et recoupant cette « roa » sauvage et ses inutiles murgères avec le rieur mépris de la jeunesse à l'égard des vieilles barbes.

La pente se replie encore ; viennent les champs en étages que séparent des retables envahis d'absinthe. Des paysans y « décreusent » les pommes de terre au « piochard »,

comme autrefois. Mais les villages, surgis tous à la fois dans le paysage qui se déplie en éventail, ont percé de brillantes fenêtres peintes dans leurs parois brunies, et leurs églises neuves ont l'air de cathédrales.

L'une d'elles, où je vais m'asseoir en attendant la poste de Viège, déploie, sur une blanche paroi de musée, un vaste autel baroque dont la beauté me saisit.

Le jeune curé se promène dans le chœur en lisant son bréviaire. Je vais, sans avoir repris mon souffle, lui demander d'où vient cette merveille. J'apprends que c'est l'autel de Wandfluh, l'autel de Ritz.

— Ne pourrait-on pas repeupler

les oratoires, rénover la chapelle ?

— Le chemin... Il n'y passe pas dix personnes à l'année.

— Et des pèlerinages ?

— Autrefois. A la messe de Notre-Dame-des-Sept-Douleurs, le 15 septembre, il y avait pas mal de monde. De Loèche, de Viège, de Conches, de tout le Haut-Valais.

— Alors ?

Il frotte le pouce sur l'index.

— Alors, il faut de ça.

— Si le tourisme donnait la main au pèlerinage ?

Chemin balisé, chapelles rénovées, tout reprendrait vie. Un itinéraire comme celui-là — comme bien d'autres qui joignaient à la plaine les plateaux supérieurs — ce ne

sont pas les bennes rouges du téléphérique qui en viennent à bout. Des « vrais voyageurs », il y en a encore et, parmi eux, de ceux qu'un chemin de prière, loin d'effrayer, attire. Le Valais que nous voulons leur faire connaître est-il uniquement celui des auberges, des hôtels, des barrages et des curiosités naturelles ? Les « vrais voyageurs », les vrais touristes, ont besoin de retrouver les vrais chemins et, au bout, les vraies richesses.

Et puis, il ne faut peut-être pas tant d'argent que ça. Il faut des jeunes qui, au lieu de fuir notre civilisation en allant chez les Arabes, découvrent cet Orient de chez nous.

Marcel Michelet.



Le Valais d'aujourd'hui au 11

Le Suisse trait sa vache et vit heureux. Une boutade sur notre canton ne serait guère moins ironique, tant nous nous efforçons de camoufler son vrai visage. Pour les uns c'est la nostalgie, un peu hypocrite, d'un passé dont les retombées folkloriques garnissent si gentiment les cartes postales. D'autres n'ont des yeux que pour l'avenir.

Et pourtant c'est le Valais d'aujourd'hui, tel qu'il se reflète dans son économie, qui a le plus étonné l'année passée les quelque 300 000 visiteurs du pavillon d'honneur de l'Olma à Saint-Gall.

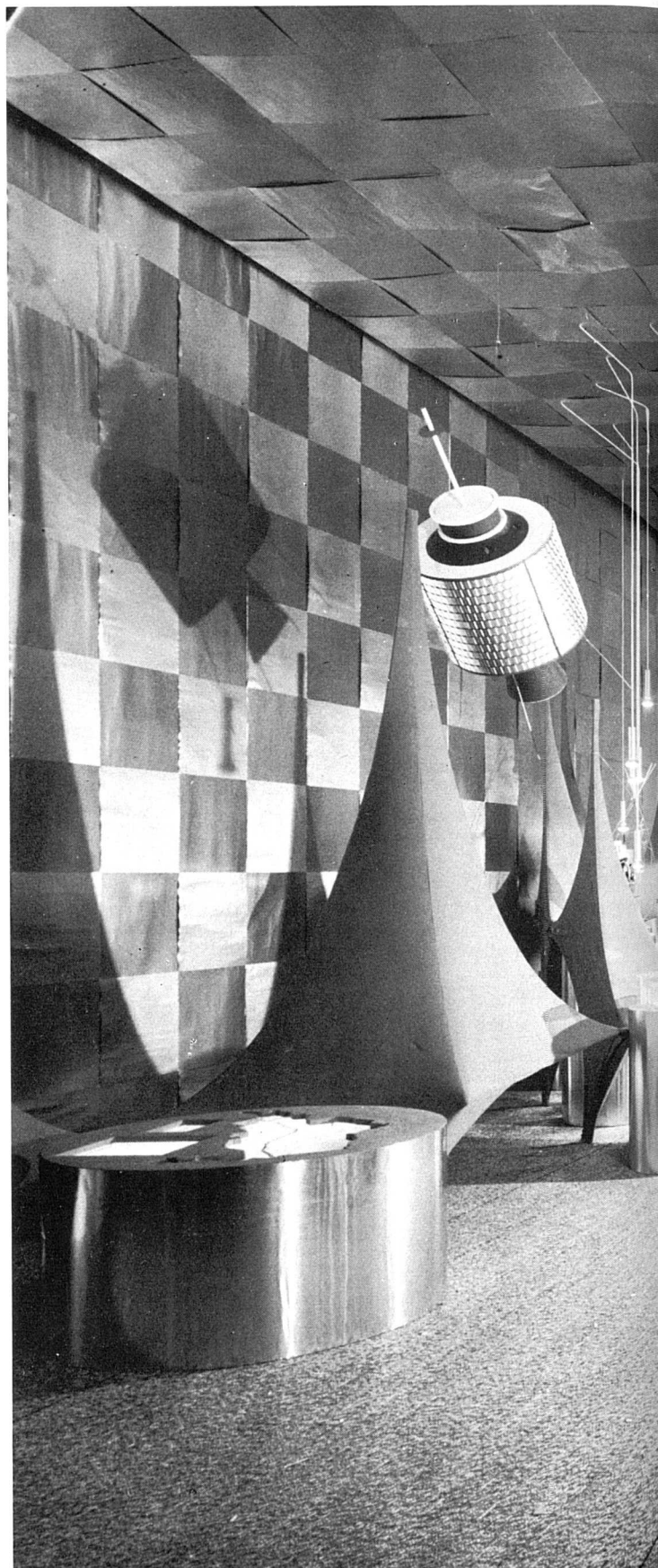
Surprise de voir que l'industrie occupe quelque 20 % de la main-d'œuvre du canton ; qu'elle est assez largement diversifiée et fournit des produits de pointe qui vont des rubis pour lasers aux coques pour sous-marins à usages civils.

Etonnement aussi que l'agriculture valaisanne livre 40 % de la production commercialisée de légumes de garde et 40 % de la vendange suisse, alors que la proportion des personnes occupées à titre principal dans cette branche est tombée à près de 10 % (1950 : 41 %).

Le Valais était connu comme canton touristique. Néanmoins, les visiteurs ont été frappés par le fait qu'il enregistre bon an mal un dixième des nuitées hôtelières de l'ensemble du pays.

Notre canton s'est donc montré tel qu'il est. Sans fard. Quelques statistiques ont ponctué l'exposition qui insistait avant tout sur la diversité de notre effort économique.

L'écho a été favorable, et les dirigeants du Comptoir de Martigny ont souhaité que le pavillon présenté à Saint-Gall soit « remonté » cet automne en Valais. La Fédération économique du Valais, qui avait organisé



Comptoir de Martigny, foire-exposition du Valais

C'est ainsi que le Valais s'est présenté à l'OLMA de Saint-Gall



l'exposition avec l'appui financier de quelques-unes de ses sections (FVPL, OPAV, UVT, UVVFL) et d'une quarantaine d'industriels, a accepté cette proposition.

A côté du pavillon lucernois et d'expositions spéciales consacrées au vin et à l'industrie pétrolière, le Comptoir de Martigny (330 stands, 10 000 m²; 75 000 visiteurs en 1969) abritera donc un véritable panorama économique du canton.

Expliquer l'économie valaisanne à nos concitoyens, n'est-ce pas superflu ? Nous répondons non sans hésitation. Certes, tout le monde sait que l'agriculture, l'industrie et le tourisme sont trois piliers importants. Mais connaît-on leur poids respectif, leurs structures, la diversité de l'offre ? L'exposition ainsi que les publications et le concours qui s'y rapportent donneront à chacun l'occasion de se documenter sur les secteurs d'activité qu'il connaît moins bien. Ce sera la découverte d'un dynamisme économique étonnant.

Leo Berchtold,
directeur de la Fédération économique
du Valais.



Le Comptoir de Martigny s'est présenté au public italien dans le cadre du stand suisse de la Foire de Milan. Cette participation a été officialisée par la visite de M. le conseiller fédéral Ernest Brugger, chef du Département de l'économie publique, que l'on voit ici en conversation avec M. Bernardo Cerutti, secrétaire de la Chambre de commerce suisse en Italie (au centre) et M. Carlo Steffen, président de cette même Chambre (à droite).

Les majorettes de Mulhouse au cortège de l'an passé





47



Mon cher,

Que d'événements en quelques semaines ! Décantons.

Mes collègues de colonnes, à « Treize Etoiles », parleront des choses sérieuses telles que le Festival Varga et la Semaine pédagogique.

Varga, d'abord, sans doute pour t'apprendre qu'il y eut un concours international sans premier prix, ce qui provoqua quelques remous, imperceptibles d'ailleurs dans ce fleuve symphonique qui s'étira un mois durant à Sion.

Semaine pédagogique, dont un instituteur me dit qu'on y perdit l'équivalent d'un jour entier à entendre des discours non indispensables « à la formation permanente » et au « recyclage » visés.

Un journal annonça même qu'on y donna des cours sur l'enseignement du « cathéchisme ». Il s'agissait vraisemblablement d'un « cathéchisme catolique » introductif aux leçons « d'ortographe ».

Mais c'est surtout le football et la chasse qui ont retenu l'attention du Valaisan moyen.

Dans le premier cas, pour apprendre une fois de plus les « transferts » de joueurs et leur coût. Les foires d'antan ayant perdu considérablement de leur intérêt, c'est celle des footballeurs qui prend le dessus. Elle a lieu une fois par année comme celle du lard à Martigny-Bourg.

Ceci est d'autant plus remarquable qu'un joueur se négocie parfois au prix d'un troupeau entier de l'époque où nos alpages étaient encore bien peuplés...

A lire la composition de nos équipes fanion, résultat de ces marchés, on peut conclure que le pis-aller est d'y faire jouer des sportifs habitant la ville dont le club porte le nom. Et je me suis laissé dire que, théoriquement, on pouvait très bien imaginer qu'un jour Ausserberg, Mex ou Veysonnaz aient une équipe en ligue nationale A. C'est une question de « transferts » et de supporters.

La littérature sportive suit d'ailleurs la cote de ce marché. Ainsi, ce matin, j'apprends que dans un match disputé à Bienne par le « onze » (tu vois que je m'y connais) de la capitale, « le salaire de la peur s'est payé en petites coupures ».

Donc, incontestablement, le Valais s'est mis à la page.

Les paysans affirment toutefois que ce n'est pas avec le bénéfice réalisé sur les tomates que l'on peut assurer le financement d'un tel marché, tomates que l'ouragan jeta au sol au moment même où le bruit courait qu'on ne pourrait pas les vendre.

En passant, cela rend perplexe ceux qui doivent évaluer le dommage causé par les intempéries.

Quant à la chasse, la tuerie aura commencé quand ces lignes paraîtront. Pour l'instant on se tire dessus entre chasseurs, puis entre ceux-ci et autorités. Le combat, fort heureusement, est scriptural, et il me faudrait un numéro spécial de ce journal pour te rapporter tout ce que la presse a déjà écrit à ce sujet.

En somme, si j'ai bien compris l'arrêté sur la chasse récemment publié, on veut bien continuer à tuer, mais « par petites coupures » comme ci-dessus.

C'est pour cela que ceux qui se proposent d'abattre des chamois, des brocards, des chevrettes ou des marmottes devront, au départ, se remplir les poches de boutons jaunes, rouges, bleus et blancs.

En rentrant le soir, ils devront avoir autant de bêtes boutonnées dans le coffre de la voiture qu'ils auront de boutons en moins, ou autant de boutons de reste qu'ils auront laissé de bêtes en trop dans nos montagnes !

Le préposé au contrôle de cette opération devra encore s'assurer que ce gibier n'a pas été traqué avec des projecteurs ou poursuivi en voitures, que les chasseurs ne se sont pas raconté des histoires par émetteurs radio, qu'ils n'ont pas atterri en hélicoptère sur le lieu du crime, qu'ils n'ont pas tiré assis au volant de leur auto, le fusil appuyé sur la portière, fenêtre baissée, ou qu'ils n'ont pas imité « le cri du chien » pour pousser les animaux hors de leurs cachettes, l'aboïement de l'homme laissant ces derniers indifférents.

Puis, le même chasseur sortira son carnet de contrôle et s'il n'a pas trouvé une minute, là-haut sur la montagne, pour y mentionner un coup réussi, il devra arrêter de chasser.

Les dispositions légales m'ont aussi appris qu'on pouvait récupérer partiellement le prix de son permis en tuant des renards, des pies, des corbeaux, des geais, des belettes et des hermines, grâce à l'octroi de primes à ceux qui se livrent à ces exercices.

Quant à moi qui ai tant de plaisir à rencontrer ces animaux dans la nature et qui ai admiré tout le printemps la beauté d'un couple de pies dans mon jardin, je crois que j'enverrais volontiers un mauvais coup... de fusil au chasseur que je surprendrais à l'affût de ces bêtes et de la prime à retirer. Mais je n'ai pas de fusil.

Bref, ce sont les hommes qui établissent la liste des animaux nuisibles. Je pense que dans les rassemblements de bêtes, on a, depuis longtemps, su désigner les hommes qui entrent dans la même catégorie...

Ah, encore une chose. Dans la vallée de Saas, seuls, selon droits acquis en 1804, des bourgeois des quatre Saas peuvent tuer des marmottes. Voir l'arrêté !

Schwarzenbach a eu des ancêtres, comme tu le vois.

Bien à toi.



C'est un état de faits ; cela enchante les uns, étonne ou exaspère les autres : le sport est entré avec des bottes de sept lieues dans la société du XX^e siècle ; il s'y est installé largement, bousculant certaines valeurs, participant activement à la modification de l'homme de notre siècle et de ses activités.

Cela enchante les uns, exaspère les autres : alors qu'au début de ce siècle les journaux parlaient du sport du bout des lèvres pincées, les quotidiens d'aujourd'hui réservent un quart, un tiers de leurs colonnes aux descriptions de la vie sportive et de ses exploits.

Cela séduit ou exaspère. Les hommes pourtant font l'histoire (à leur insu, disent les mauvaises langues). Celle-ci le leur rend bien. Finalement les hommes sont ce qu'ils font. Les hommes modernes font du sport. Et en cette matière les sportifs valaisans ne sont pas restés en arrière ; ils ont créé, édifié, joué de cet instrument merveilleux qu'est le sport, qui est l'action de soi, son perfectionnement.

Les sportifs valaisans font leur histoire ; il ne fait aucun doute que celle-ci les rende meilleurs.



Il ne fait aucun doute aussi que le sport valaisan ait participé, en même temps que l'industrie, en même temps que les barrages, en même temps que le tourisme à l'édi-

**I
SP
E
VE**





**E
RT
T
NU**

fication du Valais moderne,
à l'établissement de la per-
sonnalité valaisanne.

Le sport : l'on y entraîne
davantage l'esprit que le
muscle.



Dans tous les domaines le Valais sportif se manifeste, fait la démonstration de sa jeunesse et de son dynamisme. On dit : les marcheurs montheysans, les lutteurs martigneraïns, les hockeyeurs sierrois ou viégéois, les escrimeurs sédunois pour ne citer que ceux-ci. Ils se sont hissés au sommet de leur discipline.

Et, cette année encore, ce sont les footballeurs valaisans qui ont réalisé un spectaculaire exploit. En effet quels sont les cantons suisses (Zurich, Genève et le Tessin seulement) qui peuvent prétendre posséder un club en ligue nationale A, deux clubs en ligue nationale B, deux clubs en première ligue ?

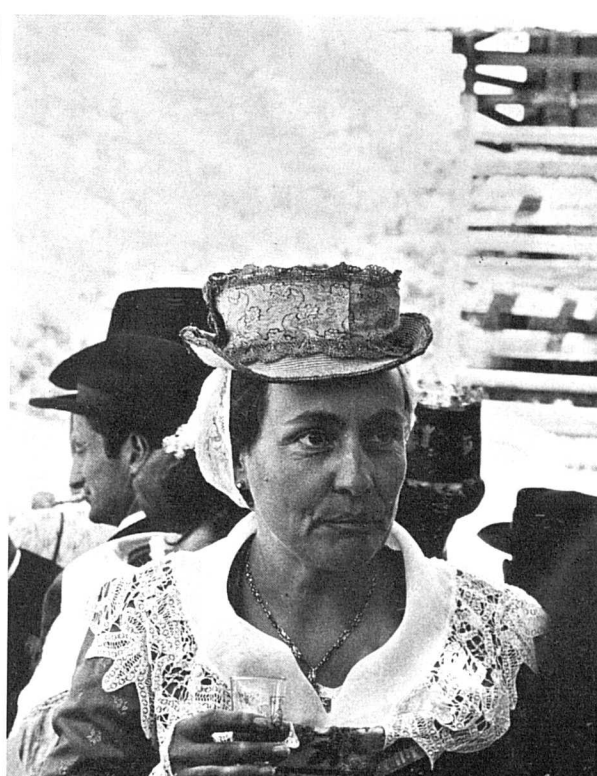
Est-ce là un signe ? Si oui, quel sens a ce signe ?

Le sport sollicite davantage l'esprit que le muscle.

Progresser en football, c'est progresser dans le sens de l'organisation, de la coordination, dans l'inlassable analyse du mouvement, dans la recherche incessante du style. Cela tient à la fois à la psychologie, aux sciences appliquées et sociales, à l'art, à la morale. Les sportifs ne vivent-ils pas parfois finalement ce dont les intellectuels rêvent ? Jacques Guhl.

Images
de la Fête
cantonale
des
costumes
à Mission
(Anniviers)







Chanoine Zumofen



Chanoine Theurillat

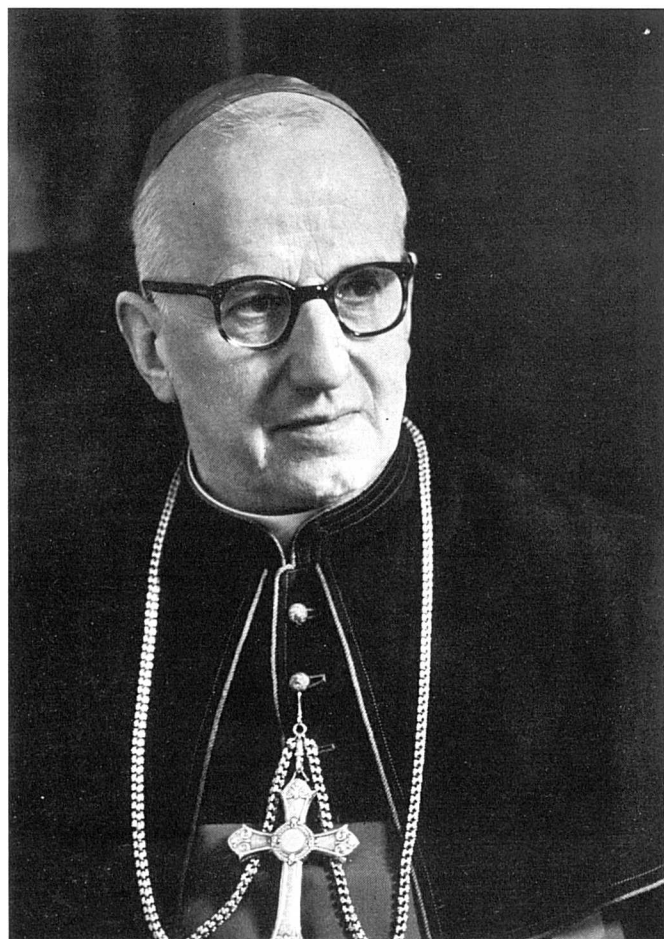


A l'Abbaye de Saint-Maurice

Le Chapitre des chanoines de la royale Abbaye a élu le chanoine Henri Salina à la charge d'abbé nullius de Saint-Maurice en remplacement de Mgr Haller. L'élection a été confirmée par le Saint-Siège. Le chanoine Edouard Zumofen a été nommé prieur de l'Abbaye et vicaire général; le chanoine André Rappaz sous-prieur; le chanoine Jean-Marie Theurillat, procureur.

Mgr Salina

Mgr Haller ↴



Un festival mouvementé

Le festival international de musique Tibor Varga a connu cette année une animation particulière, tant sur le plan musical que sur celui des faits divers. En effet, lors du concours de violon qui groupait des musiciens d'une dizaine de nations, ni le premier prix ni le second ne furent décernés, les prestations n'ayant pas satisfait le jury. Le troisième prix alla au violoniste argentin Nicolas Chumachenco. Ce festival mit aussi en vedette un jeune Tchèque, Bohuslav Ma-



toušek (notre photo), vingt ans, qui interpréta avec un tel talent un concerto de Mozart qu'il se vit attribuer une bourse de 10 000 fr. de la part d'un auditeur enthousiaste.

Les ambassadrices de l'abricot

L'an passé Zurich. Cette année Berne. La « Flèche » des abri-

cots a gagné la ville fédérale permettant à une centaine de Valaisanne en costume de distribuer à la ronde leur sourire et les délices de la vallée du Rhône. Cette journée fut un succès et aura permis de consolider le capital de sympathie dont notre canton jouit outre-Sarine, tout en facilitant l'écoulement d'un de nos meilleurs produits. Les ambassadrices de l'abricot étaient accompagnées des plus hautes autorités du pays. Berne avait délégué à cette occasion le vice-président de son Conseil communal.





Les Anglais et le Valais

Est-il besoin de rappeler ici le rôle joué par les Anglais dans l'histoire de l'alpinisme et du tourisme en Valais ? Après la conquête du Cervin par Whymper et ses compagnons, après la tragédie qui marqua cette victoire, on bâtit à Zermatt une chapelle anglicane à la mémoire des victimes du géant des Alpes et plus spécialement des compagnons de Whymper, dont le révérend Charles Hudson. On vient de fêter le centenaire de l'édifice.

L'évêque de Leicester lui-même officia un culte à la mémoire des victimes du 14 juillet 1865.

Nos champions préparent l'hiver

C'est le Plateau Rosa, sur les hauts de Zermatt, qu'ont choisi les membres de l'équipe nationale de ski alpin pour préparer en plein mois d'août la prochaine saison d'hiver. Voici nos champions écoutant les instructions de leur entraîneur Paul Berlinger (à droite).



Moniteurs d'alpinisme

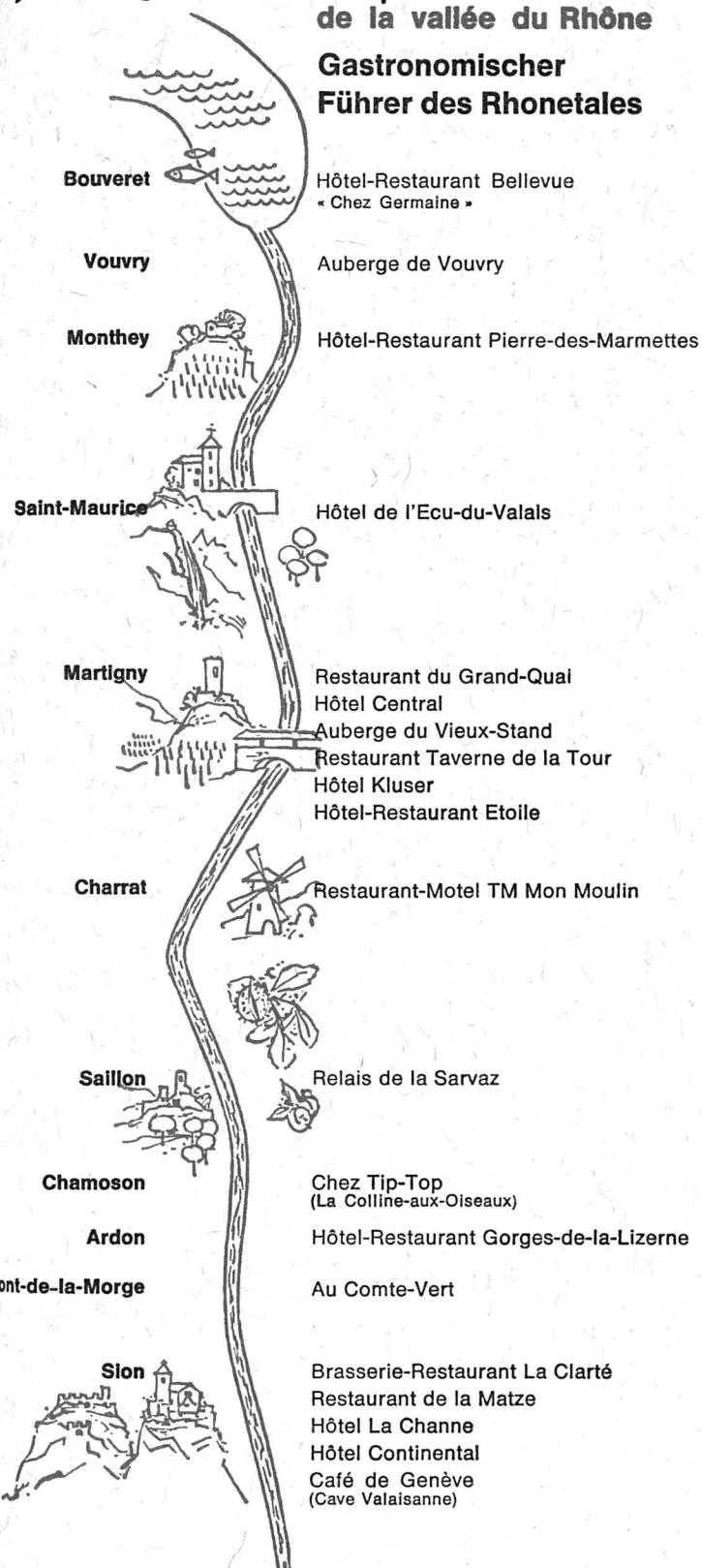
On a de plus en plus besoin dans de nombreuses stations de Suisse de moniteurs d'alpinisme. Des écoles se sont ouvertes, offrant à la jeunesse la possibilité de mieux connaître la montagne en apprenant à la vaincre dans les conditions les plus difficiles. C'est ainsi que durant cet été, pour la première fois en Suisse et sous l'égide de l'Ecole de gymnastique de Macolin, a été organisé à Arolla un cours national de formation de moniteurs.

Des jeunes venus des quatre coins du pays se sont mis durant une semaine à l'école de nos meilleurs guides. Ils ont appris certes la varappe, le rappel, le sauvetage mais également les secrets de la boussole, l'importance de la météo et même la cuisine en cabane.

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône

Gastronomischer Führer des Rhonetales



et boivent UN CAFE

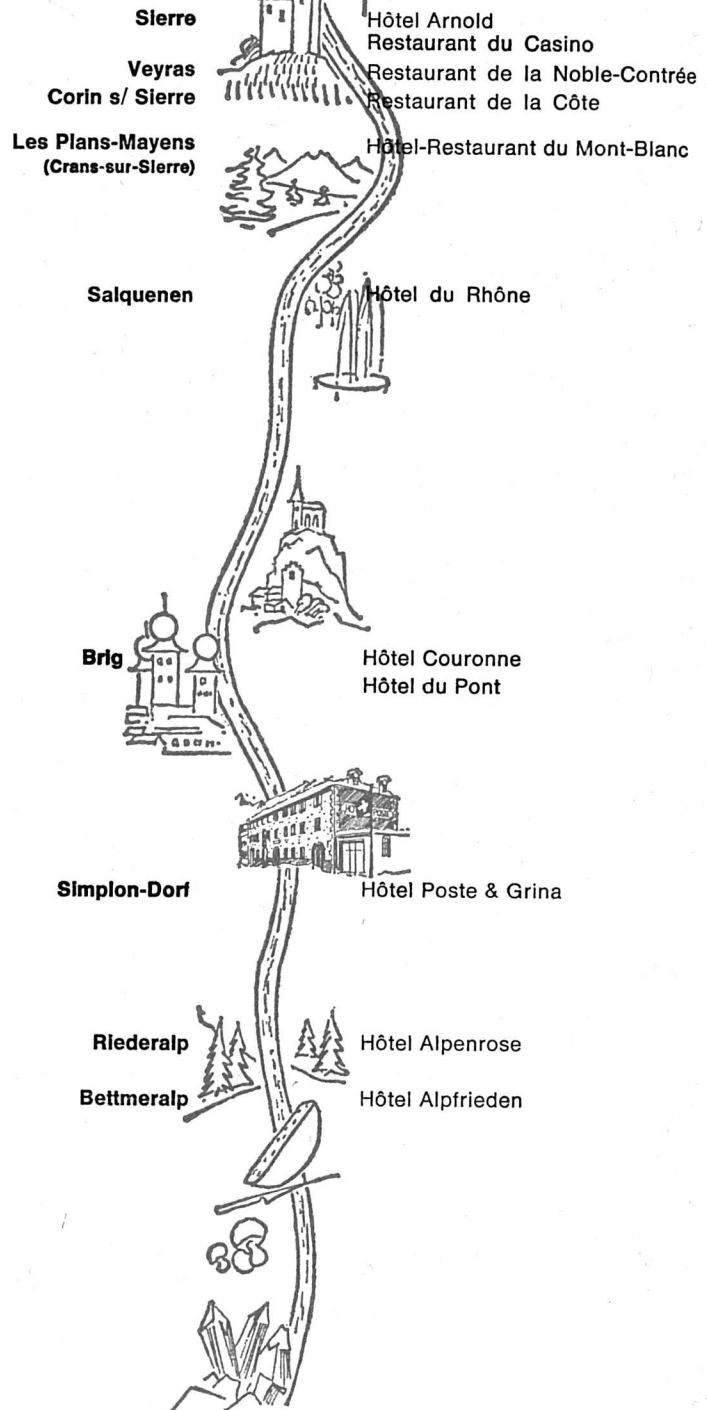
GRAND · DUC



Guide gastronomique

de la vallée du Rhône

Gastronomischer Führer des Rhonetales



Issu du domaine du même nom

BRÛLEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées

DOMIN. GRANDS DOMAINES - CHAM

Les Jeux olympiques scolaires

Montana-Crans a vu se dérouler ses traditionnels Jeux olympiques scolaires groupant des centaines de jeunes appartenant à plusieurs nations d'Europe et d'autres continents. Toute cette jeunesse se mesura au cours d'épreuves diverses, dans le plus pur esprit du baron de Coubertin. On a brandi torches et drapeaux, distribué des médailles, mais surtout célébré avec ferveur une amitié sans frontières.



Triangle de l'amitié

Réunis à Liddes et Vichères, les délégués des trois régions amies de Chamonix, d'Aoste et de Martigny ont passé en revue les événements de l'année écoulée et entendu d'intéressants rapports spécialement sur le plan culturel et touristique, des liaisons routières et postales, des échanges et concours scolaires. Magnifique journée d'amitié entre gens ayant les mêmes désirs et les mêmes préoccupations : se comprendre toujours davantage malgré les frontières dressées par les gouvernements. (Notre photo : MM. F. Gay-Crosier, président de Trient ; V. Dupuis,

La maison de Terre des hommes

Septembre a vu l'inauguration de la nouvelle maison de Terre des hommes. Il s'agit d'une antique bâtisse entièrement restaurée et qui se dresse dans un coin idyllique à quelques pas de Massongex. C'est ici que les petits protégés de ce mouvement pour la sauvegarde de l'enfance malheureuse passent les premiers mois de leur séjour en Suisse, avant de regagner leur pays ou la famille qui les adoptera lorsqu'ils auront reçu les soins que leur état nécessite.



président du Triangle ; R. Descombes, maire-adjoint de Chamonix ; J.-P. Gorretta de Radio-Lausanne ; M. Moret, secrétaire de la Ville de Martigny ; A. Diémoz, président du Triangle d'Aoste ; H. Troillet, administrateur postal à Martigny et F. Moret, président de Liddes.)

Pascal Thurru.

Vous trouverez



au Comptoir de Martigny
halle 8, stand 277-278

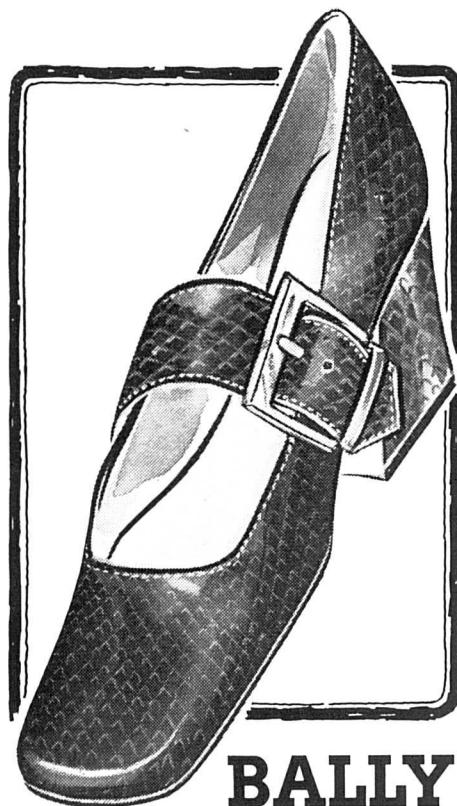
Foureur diplômé au service de la clientèle valaisanne
depuis plus de quinze ans déjà

Magasin et atelier :

1950 Sion
bâtiment Ellysée, rue Dent-Blanche 19



Le journal
qui domine
l'information
et
la publicité
en Valais



BALLY

Chaussure mode à bride,
de forme mi-ronde
et talon droit chanfreiné.
Modèle Miss Bally.

Chaussures
Lerch
Martigny

Avenue de la Gare - Téléphone 026 | 2 23 20

J.-C. Bise, successeur

Pourquoi les meubles Résident ont-ils une âme ?

Parce qu'ils sont vraiment de chez nous, créés et travaillés par des artisans qui possèdent encore l'amour de leur beau métier.

C'est pour en faire vos véritables amis, les confidents discrets de votre bonheur que nous les personnalisons à vos goûts, à votre mesure et... à votre portée. Si vous êtes exigeants, choisissez Résident.

Résident



Création — fabrication et décoration avec conseils d'aménagement gratuits
service après-vente et garantie de

REICHENBACH & Cie SA. 1950 SION

Fabrique 027-2 67 87

Magasins 027-212 28

Comptoir de Martigny 3-11 octobre, halle 7, stands 249 à 252



ECOLE

ALPINA

Alt. 1070 m.

1874 CHAMPÉRY (Valais)

Jeunes gens dès 9 ans

Dir. : M. et Mme J.-P. Malcotti-Marsily

Tél. 025 / 8 41 17

Pédagogie curative - Sections primaire, commerciale (avec diplôme de commerce) - Raccordement - Langues - Enseignement par petite classe - Sports : ski, patinage, tennis, équitation, natation, football. - Cours de vacances en juillet et août.

C'est



que je préfère

HENRI JACQUOD & C^{ie}

Sion - Tél. 027 / 2 14 64

- Son équipement ultramoderne
- Son personnel qualifié
- Son travail impeccable
- Son service rapide et soigné

Dessert à la satisfaction générale plus de 60 dépôts et 6 magasins

On agrandit

L'Ecole hôtelière de Lausanne, propriété de la Société suisse des hôteliers, s'agrandit ! En attendant la construction d'un nouveau bâtiment, l'école vient de faire ériger un pavillon pouvant abriter quatre classes supplémentaires, ce qui lui permettra d'accepter de nouvelles inscriptions et de raccourcir les longs délais d'attente que le manque de place contraint d'imposer à de trop nombreux candidats.



Excursions avec guides dans la région d'Aletsch

A l'occasion de l'Année européenne de la nature, les offices du tourisme de Riederalp et Bettmeralp organisent jusqu'à mi-octobre des semaines d'excursion avec guides dans la région d'Aletsch. Les participants pourront découvrir toute la région située entre 1900 à 3000 m., spécialement une montée à l'Eggishorn et une promenade sur glacier au lac de Märjelen. Les inscriptions peuvent se faire directement aux offices du tourisme de Bettmeralp et Riederalp ou auprès d'agences de voyages, de Swissair, TCS et ACS.

Faibella S.A.

Installations électriques

Avenue de la Gare 31



MARTIGNY

Halle 5, Stands 188 et 189

Solution du N° 7 (août)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	G	R	O	S	B	E	L	L	E	T
2	R	E	C	K	I	N	G	E	N	★
3	O	S	★	I	S	C	★	N	O	E
4	N	I	D	★	T	O	R	T	I	N
5	E	G	A	L	E	R	A	I	S	★
6	★	N	I	O	R	D	★	N	E	O
7	G	E	L	E	★	E	P	E	L	E
8	U	★	L	★	V	★	R	★	E	U
9	E	C	O	T	E	A	U	★	R	F
10	R	I	N	G	L	I	N	S	★	★
11	I	M	★	★	A	M	E	D	E	E
12	N	E	T	★	N	E	★	N	U	S

FABRIQUE DE TIMBRES CAOUTCHOUC

stampo S.A.

GRAVURE INDUSTRIELLE
Avenue du Midi 8, 1950 Sion, tél. 027 / 2 50 55

RÉPERTOIRE DES FOURNISSEURS DE L'HÔTELLERIE

Les bonnes maisons choisissent les meilleurs fournisseurs



Beauvillours Pinot noir du Valais

Vinicole de Sierre, propriétaire-encaveur, 3960 Sierre Tél. 027 / 5 10 45

Emile Esseiva, 1950 Sion

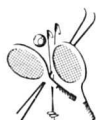
Produits laitiers La Grenette Tél. 027 / 2 29 03

Maison Sartoretti-Romailer, vins, 3957 Granges

Toute la gamme des meilleurs crus valaisans Tél. 027 / 4 21 13

Gabriel Fleury, boucher, 1967 Bramois

Viande séchée, jambon du Valais Tél. 027 / 2 37 68



Otto Stucky, 3960 Sierre

Maison spécialisée pour révision et nettoyage de citernes Tél. 027 / 5 14 90

Sudan-Sports, 3960 Sierre Articles de sports

Articles de pêche de marque Tél. 027 / 5 01 02 - 5 66 77



André Melly, 3960 Sierre

Meubles rustiques de notre propre fabrication Tél. 027 / 5 03 12

Möbel Favorit, 3952 Susten

Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels Tél. 027 / 6 64 21

Maison de la Diète, 1950 Sion

Le spécialiste du meuble rustique Tél. 027 / 2 47 24

Charles Carlen, 3960 Sierre

Radios - TV, brevet fédéral Tél. 027 / 5 64 42



Antille, antiquités, 3960 Sierre

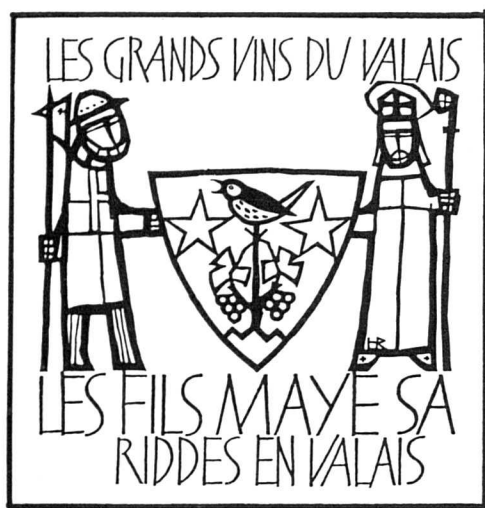
Meubles rustiques valaisans Tél. 027 / 5 12 57

Maison Vuissoz - de Preux, 3941 Grône

Agencements de cuisine en tous genres Tél. 027 / 4 22 51

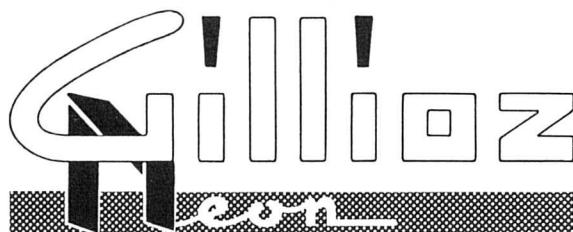
Carlo Bussien, 1920 Martigny

Antiquités, avenue du Grand-Saint-Bernard Tél. 026 / 2 29 65



Médailles d'or : Lausanne 1910
 Berne 1914
 Lucerne 1954
 Lausanne 1964

Nous attendons votre visite à notre stand 99/104, halle 3



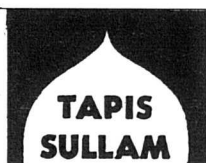
Albert Gillioz, 1908 Riddes, ☎ 027 / 8 72 68

Fabrique valaisanne d'enseignes au néon

Lettres dans tous les genres
 Eclairage au néon
 Création de marque
 Panneaux publicitaires
 pour chantiers - expositions
 Plaque d'orientation
 en métal ou plexiglas
 Grand stock
 de tubes néon et plexiglas
 Enseigne en néon brodé

Tous ces travaux sont exécutés entièrement dans nos ateliers, par du personnel qualifié.

PARKING POSTE - MARTIGNY



COMPTOIR STAND 181

UN CHOIX UNIQUE

importation directe
 en

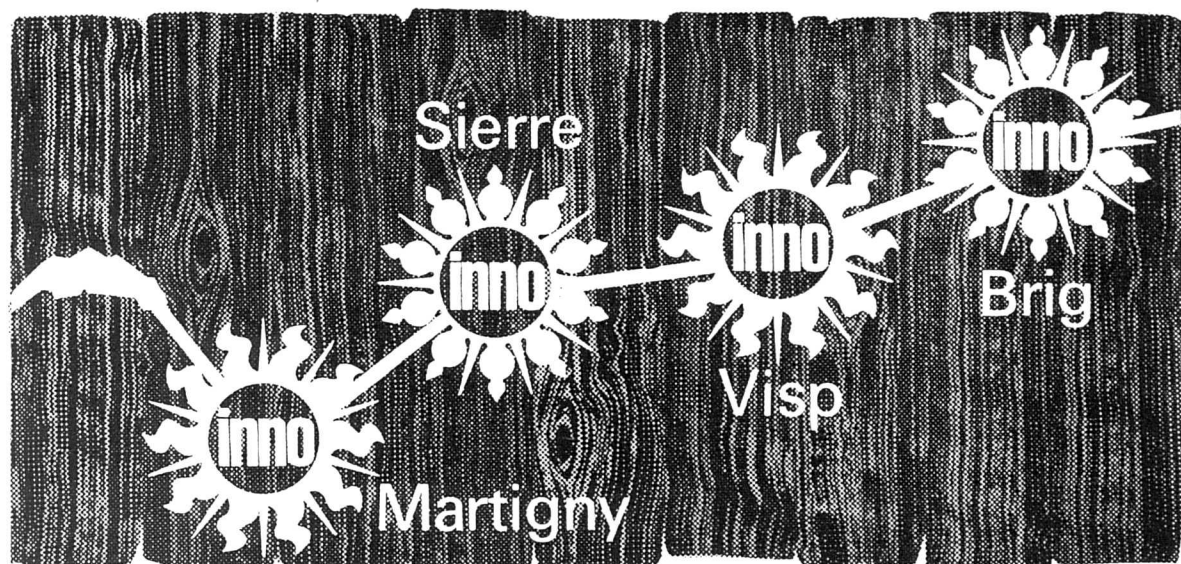
PRIX DISCOUNT

TAPIS D'ORIENT - REVÊTEMENT DE SOL - TAPIS MÉCANIQUE



Matériaux de construction
 Tél. 026 / 2 28 85 (5 lignes)

- Tout pour le bâtiment et les travaux publics
- Exposition permanente
- Service technique à disposition



Où que vous soyez en Valais,
dans les vallées ou dans les villes,
Innovation est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis
befinden, ist die Innovation für
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation



Restaurant « Au Vieux-Valais » Ovronnaz

Menus gastronomiques, fondue bourguignonne, spécialités à la carte, sa raclette servie au feu de bois, le tout arrosé des meilleurs crus ! Arrangement pour sociétés et cars. Grande terrasse ensoleillée et ombragée. Soyez les bienvenus !
Tél. 027 / 8 71 44. - H. Hostettler-Lambiel.

Café-Restaurant du barrage de Moiry

Alt. 2300 m. Tél. 027 / 6 85 48

Route asphaltée de Grimentz au barrage, carrossable du barrage au pied du glacier de Moiry. Magnifique place de parc. Splendide vue sur le lac artificiel. Vins de 1er choix, spécialités valaisannes. Ouvert pour le 15 juin. René Rouvinez.



1961 Grimisuat s/Sion
Tél. 027 / 2 89 05 - 06

Industrie valaisanne du papier

Fournisseurs d'emballages pour hôtels, marchands de vins, de fruits, magasins de confection, boulangeries, boucheries, alimentation, industries, etc.



orange

au même prix que les autres jus de notre gamme : grape fruit, tomato cocktail, ananas, framboise, pêche, poire, abricot.
En vente chez votre fournisseur d'eaux minérales.

agiter et
servir frais



le bridge

Solution du problème N° 61

Au rebours du bon sens

♠ A R 8 3 2
♥ A 5 2
♦ R V 10 8
♣ 3

♠ 5 4
♥ D
♦ 7 5 2
♣ R V 9 7 5 4 2

N	E
W	S

♠ D 10 9 7
♥ R V 9 8 7 6
♦ 4
♣ 10 8

♠ V 6
♥ 10 4 3
♦ A D 9 6 3
♣ A D 6

Cette donne jouée au tournoi mondial par paires mixtes, cet été à Stockholm, a vu la chute de tous ceux qui ont demandé un petit slam à carreau pourtant raisonnable. Comment le gagneriez-vous, mais à cartes ouvertes, sur l'entame de la Dame de cœur ?

En le prenant tout bonnement au rebours du bon sens. Après la levée de l'As de cœur, vous engrangez celle de l'As de trèfle, coupez un trèfle au mort, rentrez en main à l'atout, coupez la Dame de trèfle, puis faites défiler vos atouts restants jusqu'à cette position :

♠ A R 8 3
♥ 5
♦ —
♣ —

♠ 5 4
♥ —
♦ —
♣ V 9 5

N	E
W	S

♠ D 10 9
♥ R V
♦ —
♣ —

♠ V 6
♥ 10 4
♦ 3
♣ —

Et le dernier atout de mettre la droite à quia. Elle ne saurait en effet se défausser d'un pique ! L'écart d'un cœur ne vaut guère mieux. Car vous lui placez la main à cœur, réclamant le reste de votre fourchette à pique et d'un 10 de cœur dûment promu. Le Valet de pique tient en somme la clef de ce coup peu banal.

P. Béguin.

Chaque mois

**REVUE DU
CINEMA
INTERNATIONAL**



La tour de Goubing



Tous les sports à 30 minutes

En été : tennis, natation, canotage, pêche, équitation

En hiver : patinoire artificielle, ski, curling*

Quatre campings - Dancings

Renseignements par l'Office du tourisme de Sierre, téléphone 027 / 5 01 70
tél. 38.283

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée,
ouverte mai-octobre
5 25 35

Hôtel Arnold

5 17 21

Hôtel Europe

5 24 31

Hôtel-Pension Bellevue

Venthône

5 11 75

Hôtel du Rhône

Salquenen

5 18 38

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir

5 18 96

Bar du Bourg

5 08 93

Bar-Dancing L'Ermitage

Ouvert jusqu'à 2 h.

Demandez les produits

de la

Distillerie Buro, Sierre

Les bons garages

Garage du Rawil S. A.

Concessionnaire Ford
pour le district de Sierre
et le Haut-Valais
5 03 08

Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre

5 15 51

Vinicole de Sierre

5 10 45

Beauvelours, pinot noir



Centre commercial et d'affaires

Agence immobilière

René Antille, Sierre

5 16 30

Union de Banques Suisses

Avenue Général-Guisan 3

5 08 21

Banque Cantonale du Valais

5 15 06

Banque Suisse de Crédit et de Dépôts

Carrefour du Centre

027 / 5 27 21

Agence immobilière

Bureau d'affaires commerciales S. A.

5 02 42



Le balcon du val d'Hérens

La Sage - La Forclaz - Villa - Ferpècle

à 30 km. de Sion, au pied de la Dent-Blanche

(1680 - 1750 m.)

Les villages « sur les rocs » de la commune d'Evolène vous invitent et vous attendent.
Stations d'été - Stations d'hiver.

En toute saison : air pur, ensoleillement maximum, détente, repos au centre d'un vieux pays, d'une nature et d'un paysage grandioses, au milieu d'une population ayant gardé son costume et ses traditions.

Été : promenades, excursions, ascensions ; flore alpine.

Hiver : ski toutes catégories, patinoire ; ski-lift de La Sage et La Forclaz, téléski du Tzaté (long. 1400 m.).

Nombreux appartements locatifs, simples ou avec confort ; prix réduits entre saisons.

Hôtel de La Sage, 40 lits ; tél. 027 / 4 61 10. Hôtel de Ferpècle, 25 lits ; tél. 027 / 4 61 54 (fermé l'hiver).

Renseignements et prospectus : **Société de développement, 1961 La Sage, tél. 027 / 4 62 79.**



Das Berghotel Albinen
mit seinem komfortablen Speisesaal,
seiner grossen Sonnenterrasse

Bes. Stefan Metry - Tel. 027 / 6 62 88

Hotel-Restaurant Dancing STALDBACH

Am Eingang des Saasertales 1 km ausserhalb Visp



Restaurant mit erstklassiger Küche und Service - Carnotzet (Raclettekeller) - Schwimmbad - Campingplatz - Privater Tierpark - Parkplatz für über 100 Autos - Der ideale Platz für Gesellschaften und Hochzeitsfeiern

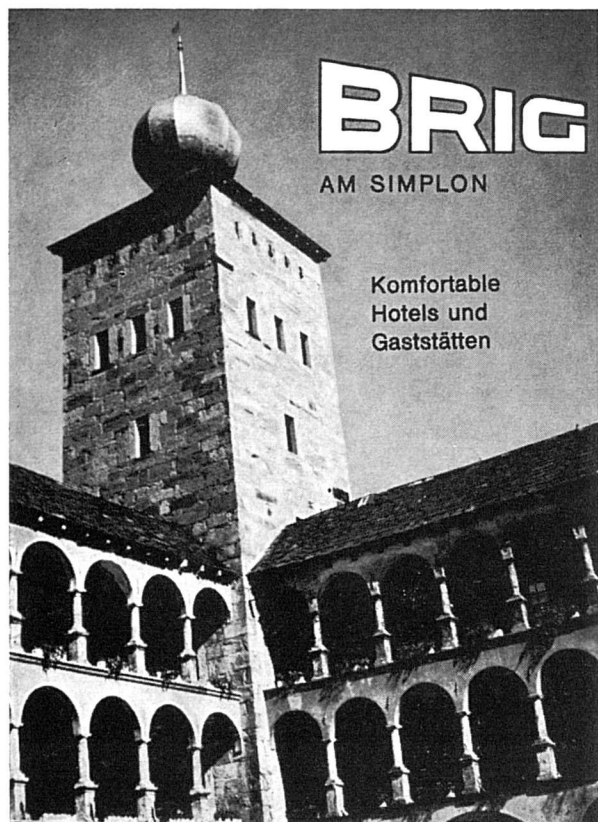
Fam. J. Rössli-Imboden - Tel. 028 / 6 28 55 - 56

ALBERT BIOLLAZ & C^{IE}

Vins fins du Valais

SAINT-PIERRE-DE-CLAGES





*L'apothéose
d'une bonne table*



LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Torréfaction de café LA SEMEUSE
2301 La Chaux-de-Fonds ☎ 039 / 2 81 81

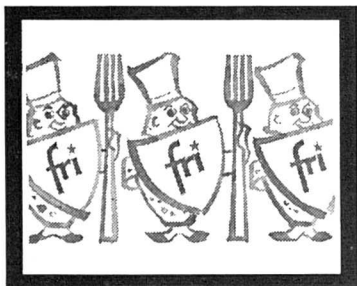
DISTILLERIE VALAISANNE DIVA S.A.

Uvrier - Sion Tél. 027 / 4 43 77



Nos spécialités : William fine eau-de-vie de poires du Valais
Luy apéritif à base de vin du Valais
Divanis le pastis de la Diva

nouveau



Friteuses «fri-fri» à triple sécurité

Maintenant 3 sécurités :

- 1 en cas de panne du thermostat
- 2 en cas de manque d'huile
- 3 en cas d'enclenchement à vide

Les nouveaux modèles offrent en outre :

un nouveau corps de chauffe télescopique, interchangeable en 10 secondes par l'utilisateur, sans aucun outil.

une nouvelle ligne moderne, avec tableau de commande encastré, aucun bouton ou poignée apparent autour du bâti inoxydable ou émaillé;

un vaste choix de combinaisons entre tous les modèles de base et les avantages traditionnels de **fri-fri**: filtrage automatique; chauffage rapide; fonctionnement sûr; qualité et fini impeccables; modèle pour le gaz et **service après-vente dans toute la Suisse**

ARO S.A. 2520 LA NEUVEVILLE BE

Tél. 038 / 7 90 91-92

fri-fri depuis plus de 20 ans à la pointe du progrès
Comptoir suisse, Lausanne

halle 31, stand 3129, halle 32, stand 3211





VALAISKI
choisit
les plus fins
skieurs
pour tester
vos skis!

Skis toutes neiges, compétition, Fiber Glass, junior, enfants - et les équipements complets VALAISKI (skis finlandais de fond - promenade, avec fixations, chaussures et bâtons) sont en vente dans tous les bons commerces d'articles de sport.



Plus de 20 ans d'expérience
VALAISKI SAXON VS

Cavada-Tornay

Tél. 026 / 2 37 80

Exposition permanente : Rue des Hôtels

Machines à café LA PAVONI, montage suisse

Friteuses
Machines à peler les pommes
de terre
Machines universelles
Trancheuses électriques
Balances automatiques

Chaque-assiettes
Machines à laver les verres
Chariots de service
Chariots à flamber
Fours à raclette

VERRERIE - ARGENTERIE - ACIERINOX

Martigny

1970
année
mondiale
de la
protection
de la
nature



A. Melly
Ameublement

Sierre : 027 / 5 03 12
Vissoie : 027 / 6 83 32

Pour vos aménagements rustiques,
modernes:

Atelier de décoration, Sierre, r. de Sion 78



Les plus beaux
MASQUES EN BOIS

« horribles »
naissent sur les établis de l'atelier

EMILE MAYORAZ

Articles en bois

1961 HÉRÉMENCE

Stands d'exposition et de vente
aux Comptoirs de Lausanne et
Martigny

Choix varié d'articles en bois : service à raclette, à vin,
à liqueur, articles religieux, enseignes en bois sculpté
pour chalets, carnotzets, etc.

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

Hotel-& Bädergesellschaft LEUKERBAD

LEITENDER ARZT : DR H. A. EBENER

DIREKTION : A. WILLI-JOBIN

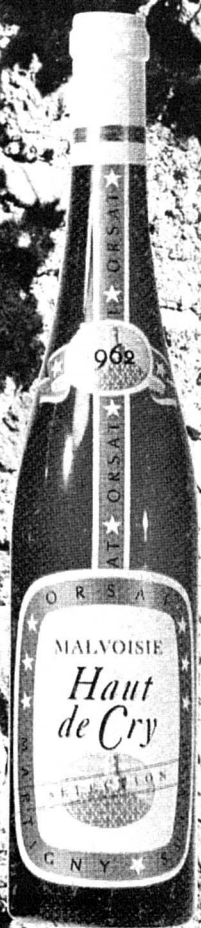
6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. (027) 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

HÖHE : 1411 METER



Il est venu la tenant par le cou, ayant mis dans sa main toutes les précautions qu'il faut ; il pose la bouteille sur la table ; il tire de sa poche de gilet le tire-bouchon de nickel. Et alors commence la cérémonie du vin toujours la même, qui est qu'on remplit d'abord le fond de son verre, ce qui est un surcroît de politesse au lieu d'être une impolitesse comme on pourrait le penser, parce que c'est pour s'assurer que le vin qu'on va offrir est digne de ceux à qui on l'offre.

Cérémonie du vin, on remplit d'abord le fond de son verre, on goûte ; ensuite seulement on remplit les autres verres, comme Bovard a fait. Il a pris dans la poche de son gilet son tire-bouchon dont il met le levier d'équerre, et le bouchon vient sans effort portant écrit sur le côté son nom :

— Santé !

On lui répond :

— Santé !

C. F. Ramuz

C. F. Ramuz, « Passage du poète »



ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais



Un siècle de tradition bancaire

Vous le remarquerez dans vos rapports
avec la

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

**SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN
SWISS BANK CORPORATION**



Sion - Brigue - Martigny - Monthey - Sierré - Viège
Crans - Loèche-les-Bains - Montana - Saas-Fee - Saxon - Zermatt